

Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders/ Arrêtés du Premier Ministre

N° 124/03 ryo ku wa 27/07/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ingano y'amafaranga y'ishyingura ku mukozi wa Leta...3

N° 124/03 of 27/07/2015

Prime Minister's Order determining the amount of funeral expenses for a deceased public servant.....3

N° 124/03 du 27/07/2015

Arrêté du Premier Ministre fixant le montant des dépenses funéraires pour un agent de l'Etat décédé.....3

N° 125/03 ryo ku wa 27/07/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena umubare, imiterere n'imikoreshereze y'amarimbi yihariye8

N° 125/03 of 27/07/2015

Prime Minister's Order determining the number, structure and use of private cemeteries.....8

N° 125/03 du 27/07/2015

Arrêté du Premier Ministre portant le nombre, l'organisation et l'usage des cimetières privés.....8

N° 126/03 ryo ku wa 27/07/2015

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ubumenyi bw'Ikirere (METEO RWANDA) n'icyiciro kirimo, rikanagena imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego zacyo.....21

N° 126/03 of 27/07/2015

Prime Minister's Order determining the supervising authority of Rwanda Meteorology Agency (METEO RWANDA) and its category, organisation, functioning and responsibilities of its organs.....21

N° 126/03 du 27/07/2015

Arrêté du Premier Ministre portant organe de tutelle, la catégorie de l'Agence Rwandaise de Météorologie (METEO RWANDA) et déterminant l'organisation, le fonctionnement et les attributions de ses organes.....21

B. Amabwiriza ya Minisitiri / Ministerial Instructions / Instructions Ministérielles

N° 001/15/10/TC yo kuwa 20/07/2015

Amabwiriza ya Minisitiri yerekeye amafaranga y'ubutumwa agenerwa abakozi ba Leta bari mu butumwa imbere mu gihugu.....40

N° 001/15/10/TC of 20/07/2015

Ministerial Instructions determining mission allowance of civil servants on mission inside the country.....40

N°001/15/10/TC DU 20/07/2015

Instructions Ministérielles relatives aux frais de missions alloués aux agents de l'Etat en mission à l'intérieur du pays.....40

C. Imiryango / Organizations / Organisations

Congrégation des Filles la Résurrection au Rwanda.....50

Association Rwandaise pour le Développement Rural (ARDR)62

Congrégation des Frères Josephites/Congregation of Saint Joseph Brothers (JOSEPHITES).....78

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°124/03 RYO KU WA 27/07/2015 RIGENA
INGANO Y'AMAFARANGA
Y'ISHYINGURA KU MUKOZI WA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N°124/03 OF
27/07/2015 DETERMINING THE AMOUNT
OF FUNERAL EXPENSES FOR A
DECEASED PUBLIC SERVANT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°124/03
DU 27/07/2015 FIXANT LE MONTANT DES
DEPENSES FUNERAIRES POUR UN AGENT
DE L'ETAT DECEDE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ingano y'amafaranga
y'ishyngura

Article 2: Amount of funeral indemnity

Article 2: Montant de l'indemnité funéraire

Ingingo ya 3: Abahabwa amafaranga
y'ishyngura

Article 3: Beneficiaries of funeral indemnity

Article 3 : Bénéficiaires de l'indemnité funéraire

Ingingo ya 4: Igihe amafaranga atangirwamo

Article 4: Period of payment

Article 4 : Période de versement

Ingingo ya 5: Korohereza urugendo abakozi ba
Leta batabaye uwo bakorana

Article 5: Transport facilitation for supporting
a workmate

Article 5: Facilitation du transport pour soutenir
un collègue de travail

Ingingo ya 6: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 6: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 6: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°124/03 RYO KU WA 27/07/2015 RIGENA INGANO Y'AMAFARANGA Y'ISHYINGURA KU MUKOZI WA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N°124/03 OF 27/07/2015 DETERMINING THE AMOUNT OF FUNERAL EXPENSES FOR A DECEASED PUBLIC SERVANT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°124/03 DU 27/07/2015 FIXANT LE MONTANT DES DEPENSES FUNERAIRES POUR UN AGENT DE L'ETAT DECEDE

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 104;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 06/03 ryo ku wa 15/03/2003 rigena amafaranga y'ishyiringura;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20/03/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ingano y'amafaranga atangwa mu ishyingura ku mukozi wa Leta.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Article 104;

Reviewing Prime Minister's Order n° 06/03 of 15/03/2003 determining amount of funeral indemnities;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 20/03/2015;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the amount of funeral expenses for a deceased public servant.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut General de la Fonction Publique, spécialement en son article 104;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 06/03 du 15/03/2003 déterminant le montant des frais funéraires;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20/03/2015 ;

ARRETE :

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe le montant des dépenses funéraires pour un agent de l'Etat décédé.

Ingingo ya 2: Ingano y'amafaranga y'ishyingura

Iyo umukozi wa Leta yitabye Imana, urwego yakoreraga rugenera umuryango wa nyakwigendera amafaranga y'amanyarwanda ibihumbi magana arindwi (700.000 Frw) imisoro yavanywemo yo kumushyingura.

Iyo umukozi yitabye Imana kubera impanuka y'akazi cyangwa indwara iturutse ku kazi, urwego yakoreraga rugenera umuryango we amafaranga y'amanyarwanda avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitabujije ko hakwiyongeraho amafaranga y'ubwishingizi atangwa n'Ikigo gishinzwe ubwiteganyirize bw'abakozi mu Rwanda, hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 3: Abahabwa amafaranga y'ishyingura

Amafanga y'ishyingura ahabwa uwashakanye na nyakwigendera wemewe n'amategeko cyangwa uwemerewe kumuzungura. Ariko ashobora no guhabwa undi wese wemejwe n'ubuyobozi bw'Umurenge iyo abafite uburengazira bahabwa n'amategeko bwo kumuzungura babuze.

Amafanga y'ishyingura atangwa iyo abayagererwa bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bagaragaje icyemezo cy'uko umukozi wa Leta yapfuye, kiriho umukono wa muganga wemewe na Guverinoma cyangwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge

Article 2: Amount of funeral indemnity

If a public servant dies, his/her employing institution shall pay to his/her family a funeral indemnity equal to seven hundred thousand Rwandan francs (Rwf 700,000) net.

When the death of a public servant is caused by work accident or disease caused by work, the employer shall allocate funeral indemnity to the family of the deceased employee specified in Paragraph One of this Article without prejudice to additional payment by Rwanda Social Security Board of the deceased insurance allowances in accordance with relevant laws.

Article 3: Beneficiaries of funeral indemnity

Funeral indemnity shall be paid to the legally recognized spouse of the deceased employee or their legal successors. In case there are no legal successors, competent authorities at Sector level shall decide on the allocation of such funeral indemnity to any other person.

Funeral indemnity shall be paid after beneficiaries referred to in Paragraph One of this Article have provided a death certificate issued by a medical doctor recognized by Government or the Executive Secretary of Sector where death occurred.

Article 2: Montant de l'indemnité funéraire

En cas de décès d'un agent de l'Etat, son institution de travail octroie à la famille du défunt, une indemnité funéraire égale à sept cent mille francs Rwandais (700.000 Frw) net.

Lorsque l'agent est décédé suite à un accident de travail ou une maladie causée par le travail, l'institution de travail alloue à la famille du défunt de l'indemnité funéraire spécifiée à l'alinéa premier du présent article, sans préjudice au paiement des indemnités d'assurance par l'Office Rwandais de Sécurité Sociale conformément aux lois en la matière.

Article 3 : Bénéficiaires de l'indemnité funéraire

L'indemnité funéraire est due au conjoint légalement reconnu ou à ses successeurs légaux. Dans le cas où il n'y a pas d'ayants droit, l'autorité compétente au niveau du Secteur décide de l'affectation des frais funéraires à toute autre personne approuvée par elle.

L'indemnité funéraire est versée après que les bénéficiaires visés à l'alinéa premier du présent article ont fourni un certificat de décès délivré par un médecin reconnu par le Gouvernement ou le Secrétaire Exécutif du Secteur où le décès est survenu.

nyakwigendera yapfiriye.

Ingingo ya 4: Igihe amafaranga atangirwamo

Amafaranga y'ishyamba atangwa mbere y'imihango y'ishyamba.

Ingingo ya 5: Korohereza urugendo abakozi ba Leta batabaye uwo bakorana

Iyo uwashakanye n'umukozi wa Leta, umubyeyi we ku gisanira cya mbere, umwana we cyangwa uwo bavukana yitabye Imana, urwego umukozi akorera rworohereza urugendo, mu buryo bukwiye kandi bugaragarizwa ibimenyetso, abakozi b'urwo rwego bahawe uruhushya rwo gutabara mugenzi wabo.

Korohereza abakozi ba Leta urugendo bikorwa n'igihe bagiye gushyigikira umuryango wa nyakwigendera mu gihe uwitabye Imana yari umukozi w'urwego bakorera.

Ingingo ya 6: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 06/03 ryo ku wa

Article 4: Period of payment

The payment of funeral indemnity shall be paid before the funeral ceremonies.

Article 5: Transport facilitation for supporting a workmate

In case of death of a spouse or a first degree parent, son, brother or sister of a public servant, the employing institution shall provide reasonable and justifiable transport facilitation to his/her workmates who have been authorized to support him/her.

Transport facilitation shall also apply for public servants who shall go to support the family of the deceased, in case of death of a public servant belonging to their employing institution.

Article 6: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 7: Repealing provision

Prime Minister's Order n° 06/03 of 15/03/2003

Article 4 : Période de versement

L'indemnité funéraire est versée avant les cérémonies funéraires.

Article 5: Facilitation du transport pour soutenir un collègue de travail

En cas de décès du conjoint ou du parent au premier degré, du fils, du frère ou sœur d'un agent de l'Etat, l'institution de travail de l'agent doit avec des moyens raisonnables et justifiables, faciliter le transport aux collègues de travail ayant reçu la permission pour qu'ils puissent soutenir leur collègue.

La facilitation du transport est offerte aussi aux agents de l'Etat lorsqu'ils vont soutenir la famille d'un agent décédé appartenant à leur institution de travail.

Article 6 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 7: Disposition abrogatoire

L'Arrêté du Premier Ministre n° 06/03 du 15/03/2003

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

15/03/2003 rigena amafaranga y'ishyingura n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

determining amount of funeral indemnities and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

déterminant le montant des frais funéraires ainsi que toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 27/07/2015

Kigali, on 27/07/2015

Kigali, le 27/07/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique,
et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°125/03 RYO KU WA 27/07/2015 RIGENA
UMUBARE, IMITERERE
N'IMIKORESHEREZE Y'AMARIMBI
YIHARIYE

PRIME MINISTER'S ORDER N°125/03 OF
27/07/2015 DETERMINING THE NUMBER,
STRUCTURE AND USE OF PRIVATE
CEMETERIES

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°125/03 DU
27/07/2015 PORTANT LE NOMBRE,
L'ORGANISATION ET L'USAGE DES
CIMETIERES PRIVES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définition des termes

Ingingo ya 3: Amarimbi yihariye

Article 3: Private cemeteries

Article 3 : Cimetières privés

UMUTWE WA II: AMARIMBI
Y'ABAYOBOZI BAKURU

CHAPTER II: CEMETERIES OF HIGH
DIGNITARIES

CHAPITRE II: CIMETIERES DES HAUTES
AUTORITES

Icyiciro cya mbere: Umubare w'amarimbi
y'abayobozi bakuru

Section One: Number of cemeteries of high
dignitaries

Section première: Nombre des cimetières des
hautes autorités

Ingingo ya 4: Umubare

Article 4: Number

Article 4 : Nombre

Icyiciro cya 2: Imiterere y'irimbi
rishyingurwamo abayobozi bakuru

Section 2: Structure of cemetery of high
dignitaries

Section 2: Organisation des cimetières des hautes
autorités

Ingingo ya 5: Imiterere

Article 5: Structure

Article 5 : Organisation

Ingingo ya 6: Igishushanyo mbonera cy'irimbi
rishyingurwamo abayobozi bakuru

Article 6: Map of a cemetery of high dignitaries
of the country are buried

Article 6: Plan du cimetière des hautes autorités du
pays

<u>Icyicaro cya 3:</u> Imikoreshereze y'irimbi rishyingurwamo abayobozi bakuru	<u>Section 3:</u> Use of the cemetery of high dignitaries	<u>Section 3 :</u> Usage de cimetière des hautes autorités
<u>Ingingo ya 7:</u> Imikoreshereze	<u>Article 7:</u> Use	<u>Article 7 :</u> Usage
<u>UMUTWE WA III:</u> IRIMBI RYA GISIRIKARI	<u>CHAPTER III:</u> ARMY CEMETERY	<u>CHAPITRE III :</u> CIMETIERE MILITAIRE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Umubare w'amarimbi ya gisirikare n'aho aherereye	<u>Section One :</u> Number of army cemeteries and their location	<u>Section première:</u> Nombre des cimetières militaires et leur emplacement
<u>Ingingo ya 8:</u> Umubare	<u>Article 8:</u> Number and location	<u>Article 8 :</u> Nombre
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imiterere y'amarimbi ya Gisirikare	<u>Section 2:</u> structure of army cemeteries	<u>Section 2 :</u> Organisation des cimetières militaires
<u>Ingingo ya 9:</u> Imiterere	<u>Article 9:</u> Structure	<u>Article 9 :</u> Organisation
<u>Icyiciro cya 3:</u> Imikoreshereze y'amarimbi ya gisirikari	<u>Section 3:</u> Use of Army cemeteries	<u>Section 3 :</u> Usage des cimetières militaires
<u>Ingingo ya 10:</u> Imikoreshereze y'amarimbi ya gisirikari	<u>Article 10:</u> Use of Army cemeteries	<u>Article 10:</u> Usage des cimetières militaires
<u>Ingingo ya 11:</u> Indi mirambo ishobora gushyingurwa mu irimbi rya gisirikari	<u>Article 11:</u> Other bodies that can be buried in an Army cemetery	<u>Article 11 :</u> Autres corps pouvant être inhumés dans un cimetière militaire
<u>UMUTWE WA IV:</u> IGICUMBI CY'INTWARI	<u>CHAPTER IV :</u> HEROES CEMETERY	<u>CHAPITRE IV:</u> CIMETIERES DES HEROS
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Umubare w'Igicumbi cy'Intwari	<u>Section One:</u> Number of heroes' cemeteries	<u>Section première:</u> Nombre des cimetières des héros
<u>Ingingo ya 12:</u> Umubare	<u>Article 12:</u> Number	<u>Article 12:</u> Nombre

<u>Icyiciro cya 2:</u> Imiterere y'Igicumbi cy'Intwari	<u>Section 2:</u> Structure of the heroes cemetery	<u>Section 2:</u> Organisation des cimetières des héros
<u>Ingingo ya 13:</u> Imiterere	<u>Article 13:</u> Structure	<u>Article 13:</u> Organisation
<u>Icyiciro cya 3:</u> Imikoreshereze y'igicumbi cy'intwari	<u>Section 3:</u> Use of the heroes' cemetery	<u>Section 3:</u> Usage d'un cimetière des héros
<u>Ingingo ya 14:</u> Imikoreshereze	<u>Article 14:</u> Use	<u>Article 14:</u> Usage
<u>Ingingo ya 15:</u> Abashyingurwa mu gicumbi cy'Intwari	<u>Article 15:</u> Bodies of people buried in the heroes' cemetery	<u>Article 15:</u> Corps des personnes inhumées dans le cimetière des héros
<u>Ingingo ya 16:</u> Igihe igicumbi cy'Intwari kimara	<u>Article 16:</u> Duration of the heroes' cemetery	<u>Article 16:</u> Durée du cimetière de héros
<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO ZIHURIWEHO N'AMARIMBI YIHARIYE	<u>CHAPTER V:</u> COMMON PROVISIONS TO PRIVATE CIMETRIES	<u>CHAPITRE V :</u> DISPOSITIONS COMMUNES AUX CIMETIERES PRIVES
<u>Ingingo ya 17:</u> Igitabo cyandikwamo abashyinguwe mu irimbi ryihariye	<u>Article 17:</u> Register for persons buried in a private cemetery	<u>Articles 17:</u> Registres des personnes inhumées dans un cimetière privé
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibyemewe kugaragara ku mva	<u>Article 18:</u> Signs allowed to be displayed on a tomb	<u>Article 18:</u> Signes pouvant figurer sur une tombe
<u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER VI:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VI :</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 19:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 19:</u> Repealing provisions	<u>Article 19:</u> Dispositions abrogatoires
<u>Ingingo ya 20:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 20:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 20:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 21:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 21:</u> Commencement	<u>Article 21:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°125/03 RYO KU WA 27/07/2015 RIGENA
UMUBARE, IMITERERE
N'IMIKORESHEREZE Y'AMARIMBI
YIHARIYE**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°125/03 OF
27/07/2015 DETERMINING THE NUMBER,
THE STRUCTURE AND THE USE OF
PRIVATE CEMETERIES**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 125/03
DU 27/07/2015 PORTANT LE NOMBRE,
L'ORGANISATION ET L'USAGE DES
CIMETIERES PRIVES**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 121, n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 11/2013 ryo ku wa 11/03/2013 rigena imitunganyirize n'imikoreshereze y'amarimbi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 12;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/10/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena umubare, imiterere n'imikoreshereze y'amarimbi yihariye.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 11/2013 of 11/03/2013 determining organisation and use of cemeteries especially in Article 12;

On request by the Minister of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 15/10/2014;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the number, structure and use of private cemeteries.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 11/2013 du 11/03/2013 portant organisation et usage des cimetières, spécialement en son article 12 ;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 15/10/2014 ;

ARRETE :

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine le nombre, l'organisation et l'usage des cimetières privés.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **abayobozi bakuru:** abayobozi bavugwa ku Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;
- 2° **irimbi rya gisirikari:** irimbi rishyirwamo imirambo y'abagize Ingabo z'u Rwanda hatitawe ku cyateye urupfu cyangwa aho bapfiriye;
- 3° **urwibutso rw'intwari:** ikimenyetso gishyirwa ahabugenewe mu gicumbi cy'intwari kitaranga uwagizwe intwari wafuye kandi akaba adashyirwemo mu mva mu gicumbi cy'intwari.

Ingingo ya 3: Amarimbi yihariye

Ibyiciro by'amarimbi yihariye ni ibi bikurikira:

- 1° Irimbi ry' abayobozi bakuru;
- 2° Irimbi rya Gisirikari;
- 3° Igicumbi cy'Intwari.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Order, the following terms shall be defined as follows:

- 1° **high dignitaries:** refer to dignitaries provided for by the Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct as modified and complemented to date;
- 2° **army cemetery:** cemetery where members of Rwanda Defence Forces bodies are buried irrespective of the cause or place of death;
- 3° **heroes' memorial:** symbol displayed at the appropriate place in the heroes' cemetery identifying a person classified as a hero but whose body is not buried in the heroes' cemetery.

Article 3: Private cemeteries

Categories of private cemeteries are the following:

- 1° Cemetery of high dignitaries ;
- 2° Army cemetery;
- 3° Heroes cemetery.

Article 2 : Définition des termes

Aux fins du présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **hautes autorités :** autorités prévues par la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques telle que modifiée et complétée à ce jour ;
- 2° **cimetière militaire :** endroit où les corps des membres des Forces Rwandaises de Défense sont inhumés sans tenir compte des circonstances ou du lieu de la mort;
- 3° **mémorial des héros :** symbole placé dans un endroit approprié du cimetière des héros portant l'identification de la personne classée dans la catégorie des héros mais dont le corps n'y est pas inhumé.

Article 3 : Cimetières privés

Les catégories des cimetières privés sont les suivantes :

- 1° Cimetières des hautes autorités;
- 2° Cimetières militaires;
- 3° Cimetières des héros.

UMUTWE WA II: IRIMBI RY'ABAYOBOZI BAKURU

Icyiciro cya mbere: Umubare w'amarimbi y'abayobozi bakuru

Ingingo ya 4: Umubare

Hashyizweho irimbi rimwe ku rwego rw'Igihugu rishyingurwamo abayobozi bakuru.

Iri rimbi rihereye i Kigali, mu Murwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

Minisitiri ufite umuco mu nshingano ze agena ahashyirwa irimbi rishyingurwamo abayobozi bakuru.

Icyiciro cya 2: Imiterere y'irimbi rishyingurwamo abayobozi bakuru

Ingingo ya 5: Imiterere

Irimbi rishyingurwamo abayobozi bakuru rigomba kuba rifite igishushanyo kigaragaza aho imva zo muri iryo rimbi zihereye na numero zazo.

Hagati y'imva n'indi hagomba kuba hari nibura santimetero mirongo itanu (50 cm) mu mpande zombi.

Buri mva igomba kugira numero igaragara kandi yanditse mu gitabo cyabugenewe cy'Ubuyobozi

CHAPTER II: CEMETERY OF HIGH DIGNITARIES

Section One: Number of cemeteries of high dignitaries

Article 4: Number

There is hereby established a cemetery at the national level whereby bodies of State high dignitaries shall be buried.

This cemetery is located in Kigali, the Capital City of the Republic of Rwanda.

The Ministry in charge of culture shall determine the location of the cemetery where bodies of high dignitaries of the country are buried.

Section 2: Structure of cemetery of high dignitaries

Article 5: Structure

A cemetery where bodies of high dignitaries of the country are buried shall have a map specifying places and numbers reserved for the tombs.

There shall be at least fifty centimetres (50 cm) between tombs and from both sides.

Each tomb shall bear a visible number recorded in the register provided for that purpose by the

CHAPITRE II: CIMETIERE DES HAUTES AUTORITES

Section première: Nombre des cimetières des hautes autorités

Article 4: Nombre

Il est établi un cimetière au niveau national où les corps des hautes autorités du pays sont inhumés.

Ce cimetière se trouve à Kigali, Capital de la République du Rwanda.

Le Ministre ayant la culture dans ses attributions détermine l'emplacement du cimetière des hautes autorités du pays.

Section 2: Organisation du cimetière des hautes autorités

Article 5 : Organisation

Un cimetière où les corps des plus hautes autorités du pays sont inhumés doit comporter un plan qui indique l'emplacement des tombes ainsi que leurs numéros.

Les tombes doivent être séparées entre elles par au moins cinquante centimètres (50 cm) des deux côtés.

Chaque tombe doit avoir un numéro visible inscrit dans un registre que les autorités administratives

bushinzwe gucunga iryo rimbi. Buri mva igaragaza neza amazina y'uwashyinguwemo.

Ingingo ya 6: Igishushanyo mbonera cy'irimbi rishyingurwamo abayobozi bakuru

Igishushanyo mbonera cy'irimbi rishyingurwamo abayobozi bakuru kigomba kubaho kandi kikabikwa mu buyobozi bwa Minisiteri ifite umuco mu nshingano zayo.

Icyicaro cya 3: Imikoreshereze y'irimbi rishyingurwamo abayobozi bakuru

Ingingo ya 7: Imikoreshereze

Imirimo yose ijyanye n'imikoreshereze ndetse n'ibyubahirizwa mu gushyingura, gucunga umutekano n'isuku by'irimbi rishyingurwamo abayobozi bakuru ishinzwe Minisiteri ifite umuco mu nshingano zayo.

Amafaranga yo gufata neza irimbi rishyingurwamo abayobozi bakuru ateganywa mu ngengo y'imari ya Minisiteri ifite Umuco mu nshingano zayo.

administrative entity in charge of the management of the cemetery. Each tomb shall clearly indicate names of the buried deceased.

Article 6: Map of a cemetery of high dignitaries of the country are buried

There shall be a map of the cemetery of high dignitaries of the country are buried and it shall be kept in the Ministry in charge of culture.

Section 3: Use of the cemetery of high dignitaries

Article 7: Use

The Ministry in charge of culture shall be entrusted with all activities pertaining to the use, conditions for the burial, safeguarding the security and cleanliness of the cemetery where bodies of high dignitaries of the country are buried.

Cost incurred for maintaining national cemetery in which are buried the high dignitaries of the country shall be included in the budget of the Ministry in charge of Culture.

chargées de la gestion du cimetière ont prévu pour cet effet. Chaque tombe doit clairement indiquer les noms du défunt.

Article 6: Plan du cimetière des hautes autorités du pays

Un plan du cimetière où les corps des hautes autorités sont inhumés doit être disponible et gardé dans le Ministère ayant la culture dans ses attributions.

Section 3 : Usage de cimetière des hautes autorités

Article 7 : Usage

Le Ministère ayant la culture dans ses attributions est chargé de toutes les activités relatives à l'usage et aux conditions à remplir pour inhumer un cadavre, à la sécurité et à la propreté d'un cimetière où les corps des hautes autorités du pays sont inhumés.

Le coût pour l'entretien d'un cimetière où les corps des hautes autorités du pays sont inhumés est inclus dans le budget du Ministère ayant la culture dans ses attributions.

**UMUTWE WA III: IRIMBI RYA CHAPTER III: ARMY CEMETERY
GISIRIKARI**

CHAPITRE III : CIMETIERE MILITAIRE

Icyiciro cya mbere: Umubare w'amarimbi ya gisirikare n'aho aherereye

Section One: Number of army cemeteries and their location

Section première: Nombre des cimetières militaires et leur emplacement

Ingingo ya 8: Umubare

Article 8: Number and location

Article 8 : Nombre

Umubare w'amarimbi ya Gisirikare n'aho aherereye bigenwa na Minisitiri ufite Ingabo mu nshingano ze, ashingiye ku miterere y'Igihugu n'iy'inze z'imitegekere yacyo.

The number and the location of Army cemeteries shall be determined by the Minister in charge of Army, based on the structure and administrative entities of the country.

Le nombre et l'emplacement des cimetières militaires est fixé par le Ministre ayant l'armée dans ses attributions, selon l'organisation et les entités administratives du pays.

Icyiciro cya 2: Imiterere y'amarimbi ya Gisirikare

Section 2: structure of army cemeteries

Section 2 : Organisation des cimetières militaires

Ingingo ya 9: Imiterere

Article 9: Structure

Article 9 : Organisation

Irimbi rya gisirikari rigomba kuba rifite igishushanyo mbonera kigaragaza imiterere yaryo, aho imva zihereye na numero zazo.

An army cemetery shall have a map specifying its structure, location and numbers reserved for the tombs.

Un cimetière militaire doit comporter un plan qui indique son organisation, l'emplacement des tombes ainsi que leurs numéros.

Hagati y'imva n'indi hagomba kuba hari nibura santimetero mirongo itanu (50 cm) mu mpande zombi.

There shall be at least fifty centimetres (50 cm) between tombs and from both sides.

Les tombes doivent être séparées entre elles par au moins cinquante centimètres (50 cm) des deux côtés.

Buri mva igomba kugira numero igaragara kandi yanditse mu gitabo cyabugenewe gicungwa n'Ubuyobozi bushinzwe gucunga iryo rimbi rya gisirikari. Buri mva igaragaza neza amazina y'uwashyinuwe.

Each tomb shall bear a visible number recorded in the register provided for that purposes and kept by the administrative entities in charge of the management of the army cemetery. Each tomb shall clearly indicate names of the buried deceased.

Chaque tombe doit avoir un numéro visible inscrit dans un registre que les autorités administratives chargées de la gestion du cimetière militaire ont prévu pour cet effet. En outre chaque tombe doit clairement indiquer les noms du défunt.

Ibishushanyo mbonera by'amarimbi ya gisirikari bibikwa na Minisitiri ifite Ingabo mu nshingano zayo.

Maps of army cemeteries shall be kept by the Ministry in charge of Army.

Les plans des cimetières militaires sont gardés par le Ministère ayant l'armée dans ses attributions.

Icyiciro cya 3: Imikoreshereze y'amarimbi ya gisirikari

Ingingo ya 10: Imikoreshereze y'amarimbi ya gisirikari

Minisitiri ufite Ingabo mu nshingano ze agena ibijyanye n'imikoreshereze, imitunganyirize, ibyubahirizwa mu gushyingura, gucunga umutekano n'isuku by'irimbi rya gisirikari.

Amafanga yo gufata neza amarimbi ya Gisirikare ateganywa mu ngengo y'imari ya Minisitiri y'Ingabo.

Ingingo ya 11: Indi mirambo ishobora gushyingurwa mu irimbi rya gisirikari

Minisitiri ufite Ingabo mu nshingano ze agena abandi bantu bashobora gushyingurwa mu irimbi rya Gisirikare.

UMUTWE WA IV: IGCUMBI CY'INTWARI

Icyiciro cya mbere: Umubare w'Igicumbi cy'Intwari

Ingingo ya 12: Umubare

Hashyizweho Igicumbi cy'Intwari gishyingurwamo abantu bapfuye bashyizwe mu icyiciro cy'Intwari hakurikijwe ibisabwa. Igicumbi cy'intwari gicumbikira kandi n'inzibutso z'intwari.

Section 3: Use of Army cemeteries

Article 10: Use of Army cemeteries

The Minister in charge of Army shall determine the use, organisation, conditions for burial, safeguarding the security and cleanliness of the army cemetery.

Cost incurred for maintaining army cemeteries shall be included in the budget of the Ministry of Defence.

Article 11: Other bodies that can be buried in an Army cemetery

The Minister in charge of the Army shall determine other persons that can be buried in an Army cemetery.

CHAPTER IV: HEROES CEMETERY

Section One: Number of heroes' cemeteries

Article 12: Number

There is hereby established a heroes' cemetery in which shall be buried deceased persons classified as heroes in accordance with the requirements. A heroes' cemetery shall also have a place reserved for heroes' memorials.

Section 3 : Usage des cimetières militaires

Article 10: Usage des cimetières militaires

Le Ministre ayant l'armée dans ses attributions détermine l'usage, organisation, conditions à remplir pour inhumer un cadavre, maintenir l'ordre et l'hygiène du cimetière militaire.

Le coût pour l'entretien des cimetières militaires est inclus dans le budget du Ministère de la Défense.

Article 11 : Autres corps pouvant être inhumés dans un cimetière militaire

Le Ministre ayant l'armée dans ses attributions détermine d'autres personnes pouvant être inhumés dans un cimetière militaire.

CHAPITRE IV: CIMETIERES DES HEROS

Section première : Nombre des cimetières des héros

Article 12 : Nombre

Il est établi un cimetière des héros où sont inhumées les personnes mortes classées dans la catégorie des héros selon les critères. Le cimetière des héros abritera aussi le mémorial des héros.

Minisitiri ufite umuco mu nshingano ze agena ahaba igicumbi cy'intwari.

Icyiciro cya 2: Imiterere y'Igicumbi cy'Intwari

Ingingo ya 13: Imiterere

Igicumbi cy'Intwari kigomba kugira igishushanyo mbonera kigaragaza imiterere yacyo, aho imva zihereye na numero zazo n'ahashyirwa urwibutso rw'intwari.

Minisitiri ufite umuco mu nshingano ze agena imiterere y'urwo rwibutso.

Buri mva iri mu gicumbi cy'Intwari igomba kugira numero igaragara kandi yanditse mu gitabo cyabugenewe gicungwa n'Ubuyobozi bushinzwe gucunga Igicumbi cy'Intwari. Buri mva igaragaza neza amazina y'uwashyirwemo.

Igishushanyo mbonera cy'Igicumbi cy'Intwari kibikwa na Minisiteri ifite umuco mu nshingano zayo.

Icyiciro cya 3: Imikoreshereze y'igicumbi cy'intwari

Ingingo ya 14: Imikoreshereze

Minisitiri ufite Umuco mu nshingano ze agena ibijyanye n'imikoreshereze, imitunganyirize no kubahiriza amategeko yo gushyirwemo, gucunga umutekano n'isuku by'Igicumbi cy'Intwari.

The Minister in charge of culture shall determine the location reserved for the heroes' cemetery.

Section 2: Structure of the heroes cemetery

Article 13: Structure

The heroes' cemetery shall have a map specifying its structure, places and numbers reserved for the tombs and a place reserved for the heroes' memorial.

The Minister in charge of culture shall determine the structure of the memorial.

Each tomb in the heroes' cemetery shall bear a visible number which is recorded in the register provided for that purpose by the administrative entities in charge of the management of the cemetery. Each tomb shall clearly indicate names of the buried deceased.

The map of heroes' cemetery shall be kept by the Ministry in charge of culture.

Section 3: Use of the heroes' cemetery

Article 14: Use

The Minister in charge of culture shall determine the use, organisation, requirements for burial, safeguarding the security and cleanliness of the heroes' cemetery.

Le Ministre ayant la culture dans ses attributions détermine l'emplacement du cimetière des héros.

Section 2 : Organisation des cimetières des héros

Article 13 : Organisation

Le cimetière des héros doit comporter un plan qui indique son organisation, l'emplacement des tombes ainsi que leurs numéros.

Le Ministre ayant la culture dans ses attributions détermine la structure de ce mémorial.

Chaque tombe doit avoir un numéro visible inscrit dans un registre que les autorités administratives chargées de la gestion du cimetière des héros ont prévu pour cet effet. En outre, chaque tombe doit clairement indiquer les noms du défunt.

Le plan du cimetière des héros est gardé par le Ministère ayant la culture dans ses attributions.

Section 3 : Usage d'un cimetière des héros

Article 14 : Usage

Le Ministre ayant la culture dans ses attributions détermine l'usage, organisation, condition à remplir pour inhumer un cadavre, la sécurité et la propreté du cimetière des héros.

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

Amafaranga yo gufata neza Igicumbi cy'Intwari ateganywa mu ngengo y'imari ya Minisiteri ifite umuco mu nshingano.

Ingingo ya 15: Abashyingurwa mu gicumbi cy'Intwari

Mu gicumbi cy'Intwari hashyingurwa umurambo w'uwagizwe Intwari akiriho cyangwa w'uwagizwe intwari nyuma y'uko apfa umurambo we utarashyingurwa.

Inama y'Abaminisitiri ishobora kwemeza ko umurambo w'uwagizwe Intwari washyinguwe mu irimbi wimurwa ugashyingurwa mu gicumbi cy'intwari.

Bisabwe n'uwagizwe Intwari akiriho cyangwa umuryango we umaze kubyumvikanaho na Minisitiri ufite Umuco mu nshingano, umurambo w'uwagizwe intwari akiriho ushobora gushyingurwa mu irimbi ahandi.

Ingingo ya 16: Igihe igicumbi cy'Intwari kimara

Igicumbi cy'Intwari kimara igihe kitazwi.

Cost incurred for maintaining a heroes' cemetery shall be included in the budget of the Ministry in charge of culture.

Article 15: Bodies of people buried in the heroes' cemetery

In the heroes' cemetery shall be buried bodies of people classified as heroes while still alive or a person classified as heroes after his/her death before the burial of his/her body.

The Cabinet may approve that the buried body of a person classified as a hero be exhumed to be buried in the heroes' cemetery.

Upon request by the person classified as hero while still alive or by his/her family and in consultation with the Minister in charge of Culture, the body of a person classified as hero while still alive can be buried in a place other than a heroes' cemetery.

Article 16: Duration of the heroes' cemetery

The duration of the heroes' cemetery is unlimited.

Le coût pour l'entretien d'un cimetière des héros est inclus dans le budget du Ministère ayant la culture dans ses attributions.

Article 15: Corps des personnes inhumées dans le cimetière des héros

Sont inhumés dans le cimetière des héros les corps des personnes classées dans la catégorie des héros étant encore en vie ou la personne classée dans la catégorie des héros après sa mort et avant l'inhumation de son corps.

Le Conseil des Ministres peut approuver que le corps d'une personne classée dans la catégorie des héros soit exhumé pour être inhumé dans le cimetière des héros.

Sur demande de la personne classée dans la catégorie des héros étant encore en vie ou après consultation entre sa famille et le Ministre ayant la culture dans ses attributions, le corps de la personne classée dans la catégorie des héros étant encore en vie peut être inhumé ailleurs dans un autre cimetière.

Article 16 : Durée du cimetière de héros

La durée du cimetière des héros est illimitée.

UMUTWE WA V: INGINGO ZIHURIWEHO N'AMARIMBI YIHARIYE

Ingingo ya 17: Igitabo cyandikwamo abashyinguwe mu irimbi ryihariye

Buri cyiciro cy'irimbi ryihariye kigomba kugira igitabo cyandikwamo umwirondoro w'ubarokoreye na numero y'imva ye. Muri icyo gitabo kandi handikwamo amazina bwite, amazina y'ingereka, umurimo yakoraga, aho yari asanzwe atuye, ubwengehugu bwe n'itariki yashynguriweho.

Ibyo bikorwa n'Ubuyobozi bushinzwe imicungire y'irimbi ryihariye cyangwa undi wabihereye ububasha.

Ingingo ya 18: Ibyemewe kugaragara ku mva

Ibimenyetso bishobora kugaragara ku mva z'amarimbi yihariye byemewe ni amazina y'ubarokoreye, cyangwa uwagizwe intwari, numero y'imva ye, itariki yavukiyeho n'iyoyapfiriyeho, ifoto ye n'ikirango cy'idini rye mu gihe iri dini ryemewe na Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

CHAPTER V: COMMON PROVISIONS TO PRIVATE CEMETRIES

Article 17: Register for persons buried in a private cemetery

Each private cemetery shall have a register in which each person buried and his/her tomb number is recorded. That register shall also contain family names, first names, profession and domicile of the deceased, his/her nationality, and the date of burial.

Such records are taken by the authority entrusted with the management of the private cemetery or any other authorised person.

Article 18: Signs allowed to be displayed on a tomb

The signs which may be displayed on a tomb are the deceased names or names of a person classified as a hero, the tomb number, the date of birth and death, his/her photograph and the sign of his/her religion in case the latter is officially registered.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 19: Repealing provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS COMMUNES AUX CIMETIERES PRIVES

Articles 17 : Registres des personnes inhumées dans un cimetière privé

Tout cimetière privé doit avoir un registre dans lequel est inscrite chaque personne inhumée avec l'indication du numéro de sa tombe. Dans ce registre sont inscrits les noms, prénoms, profession et domicile du défunt, sa nationalité ainsi que la date de l'inhumation.

Ces données sont enregistrées par les autorités chargées de la gestion du cimetière privé ou par toute autre personne habilitée.

Article 18 : Signes pouvant figurer sur une tombe

Les signes pouvant figurer sur la tombe sont les noms de la personne décédée ou le nom de la personne classée dans la catégorie des héros, le numéro de la tombe, la date de naissance et de décès, sa photo ainsi que le signe de sa religion si cette dernière est officiellement reconnue par l'Etat.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 19: Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 20: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Minisitiri wa Siporo n'Umuco, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 21: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 27/07/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirangocya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 20: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Local Government, the Minister of Sports and Culture, the Minister of Defence and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 21: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/07/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
KABONEKA Francis
Minister of Local Government

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Article 20: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre des Sports et de la Culture, le Ministre de la Défense et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 21: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/07/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 126/03 RYO KU WA 27/07/2015 RIGENA URWEGO RUREBERERA IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE UBUMENYI BW'IKIRERE (METEO RWANDA) N'ICYICIRO KIRIMO, RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 126/03 OF 27/07/2015 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY OF RWANDA METEOROLOGICAL AGENCY (METEO RWANDA) AND ITS CATEGORY, ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 126/03 DU 27/07/2015 PORTANT ORGANE DE TUTELLE, LA CATEGORIE DE L'AGENCE RWANDAISE DE METEOROLOGIE (METEO RWANDA) ET DETERMINANT L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE SES ORGANS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA METEO RWANDA N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF METEO RWANDA AND ITS CATEGORY

CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DE METEO RWANDA ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 2 : Urwego rureberera METEO RWANDA

Article 2: Supervising Authority of METEO RWANDA

Article 2 : Organe de tutelle de METEO RWANDA

Ingingo ya 3 : icyiciro METEO RWANDA irimo

Article 3: Category of METEO RWANDA

Article 3: Catégorie de METEO RWANDA

UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZA METEO RWANDA

CHAPTER III: ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF METEO RWANDA

CHAPITRE III: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DES ORGANS DE METEO RWANDA

Ingingo ya 4: Inzego z'ubuyobozi za METEO RWANDA

Article 4: Management organs of METEO RWANDA

Article 4 : Organes de gestion de METEO RWANDA

<u>Icyiciro ka mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 5: Imiterere y'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 5: Composition of the Board of Directors</u>	<u>Article 5: Composition du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 6: Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo</u>	<u>Article 6: Term of office of members of the Board of Directors</u>	<u>Article 6: Mandat des membres du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 7: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa</u>	<u>Article 7: Reasons for loss of membership to the Board of Directors and replacement</u>	<u>Article 7: Causes de perte de qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement</u>
<u>Ingingo ya 8: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 8: Competence of Board of Directors</u>	<u>Article 8: Compétence du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 9: Inshingano z'Inama y'ubuyobozi</u>	<u>Article 9: Responsibilities of the Board of Directors</u>	<u>Article 9: Attributions du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 10: Inama z'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</u>	<u>Article 10: Meetings of the Board of Directors and modalities for taking decisions</u>	<u>Article 10: Réunions du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions</u>
<u>Ingingo ya 11: Itumira mu nama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama</u>	<u>Article 11: Invitation of a resource person in the meetings of the Board of Directors</u>	<u>Article 11: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 12: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo</u>	<u>Article 12: Approval of resolutions and minutes of the Board of Director</u>	<u>Article 12: Approbation des résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 13: Umwanditsi w'inama</u>	<u>Article 13: Rapporteur of the Board of Directors</u>	<u>Article 13: Rapporteur du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 14: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa</u>	<u>Article 14: Personal interest in issues on the agenda</u>	<u>Article 14: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour</u>

<u>Ingingo ya 15:</u> Ingingo y'imari na gahunda y'ibikorwa	<u>Article 15:</u> Budget and action plan	<u>Article 15:</u> Budget et plan d'action
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 2:</u> General Directorate	<u>Section 2:</u> Direction Générale
<u>Ingingo ya 16:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 16:</u> Composition of the General Directorate	<u>Article 16 :</u> Composition de la Direction Générale
<u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru	<u>Article 17:</u> Responsibilities of the Director General	<u>Article 17:</u> Attributions du Directeur Général
<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije	<u>Article 18:</u> Responsibilities of Deputy Director General	<u>Article 18:</u> Attributions du Directeur Général Adjoint
<u>Ingingo ya 19:</u> Inama z'Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 19:</u> General Directorate meetings	<u>Article 19:</u> Réunions de la Direction Générale
<u>Ingingo ya 20:</u> Itumirwa n'iterana by'Inama y'Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 20:</u> Inviting and holding General Directorate meetings	<u>Article 20:</u> Convocation et tenue des réunions de la Direction Générale
<u>Ingingo ya 21:</u> Itumira ry'abandi bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 21:</u> Invitation of other people in the General Directorate meetings	<u>Article 21:</u> Invitation d'autres personnes dans la réunion de la Direction Générale
<u>Ingingo ya 22:</u> Ifatwa ry'ibyemezo by'Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 22:</u> Decision making of the General Directorate	<u>Article 22:</u> Prise de décision de la Direction Générale
<u>Ingingo ya 23:</u> Ifatwa ry'icyemezo cyihutirwa	<u>Article 23:</u> Making urgent decision	<u>Article 23:</u> Prise de décision urgente
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama z'Inama z'Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 24:</u> Resolutions and minutes of General Directorate meetings	<u>Article 24:</u> Décisions et procès-verbaux des réunions de la Direction Générale
<u>Ingingo ya 25:</u> Amategeko ngengamikorere	<u>Article 25:</u> Internal rules and regulations	<u>Article 25:</u> Règlement d'ordre intérieur

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 26: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 26: Responsible authorities for the implementation of this Order

Article 26: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 27 Repealing provision

Article 27: Dispositions abrogatoire

Ingingo ya 28: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 28: Commencement

Article 28: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°126/03 RYO KU WA 27/07/2015 RIGENA URWEGO RUREBERERA IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE UBUMENYI BW'IKIRERE (METEO RWANDA) N'ICYICIRO KIRIMO, RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZACYO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 126/03 OF 27/07/2015 DETERMINING THE SUPERVISING AUTHORITY OF RWANDA METEOROLOGY AGENCY (METEO RWANDA) AND ITS CATEGORY, ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF ITS ORGANS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 126/03 DU 27/07/2015 PORTANT ORGANE DE TUTELLE, LA CATEGORIE DE L'AGENCE RWANDAISE DE METEOROLOGIE (METEO RWANDA) ET DETERMINANT L'ORGANISATION, LE FONCTIONNEMENT ET LES ATTRIBUTIONS DE SES ORGANS

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 4 n'iya 6;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date, especially in Articles 3, 4 and 6;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 3, 4 et 6;

Ashingiye ku Itegeko n° 54 bis/2011 ryo ku wa 14/12/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe ubumenyi bw'ikirere mu Rwanda (METEO RWANDA) cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, 6, 7 n'iya 10;

Pursuant to Law n° 54 bis/2011 of 14/12/2011 establishing Rwanda Meteorology Agency (METEO RWANDA), especially in Articles 5, 6, 7 and 10;

Vu la Loi n° 54 bis/2011 du 14/12/2011 portant création de l'Agence Rwandaise de la Météorologie (METEO RWANDA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 5, 6, 7 et 10;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 on the general statutes for the Rwanda Public Service;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique;

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere; On proposal by the Minister of Natural Resources ; Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/04/2015; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena Urwego rureberera Ikigo cy'Igihugu gishinzwe ubumenyi bw'ikirere (METEO RWANDA) n'icyiciro kirimo. Rigena kandi imiterere, imikorere n'inshingano by'inzeho zacyo.

This Order determines the supervising authority and category of Rwanda Meteorology Agency (METEO RWANDA). It also determines the organization, functioning and responsibilities of its organs.

Le présent arrêté détermine l'organe de tutelle et la catégorie de l'Agence Rwandaise de la Météorologie (METEO RWANDA) ainsi que l'organisation, le fonctionnement et les attributions de ses organes.

UMUTWE WA II: URWEGO RUREBERERA METEO RWANDA N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER II: SUPERVISING AUTHORITY OF METEO RWANDA AND ITS CATEGORY

CHAPITRE II: ORGANE DE TUTELLE DE METEO RWANDA ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 2: Urwego rureberera METEO RWANDA

Article 2: Supervising Authority of METEO RWANDA

Article 2: Organe de tutelle de METEO RWANDA

METEO RWANDA irebererwa na Minisitiri ifite Umutungo Kamere mu nshingano zayo.

METEO RWANDA shall be supervised by the Ministry in charge of Natural Resources.

METEO RWANDA est placée sous la tutelle du Ministère ayant les Ressources Naturelles dans ses attributions.

Ingingo ya 3: icyiciro METEO RWANDA irimo

METEO RWANDA ishyizwe mu cyiciro cy'ibigo bya Leta bigamije ubushakashatsi mu by'ubuhanga, ikoranabuhanga n'umuco.

Article 3: Category of METEO RWANDA

METEO RWANDA shall be classified in the category of Public Institutions for scientific, technological and cultural researches.

Article 3 : Catégorie de METEO RWANDA

METEO RWANDA est classée dans la catégorie des établissements publics de recherche en science, technologie et culture.

UMUTWE WA III: IMITERERE, IMIKORERE N'INSHINGANO BY'INZEGO ZA METEO RWANDA

Ingingo ya 4: Inzego z'ubuyobozi za METEO RWANDA

METEO RWANDA ifite inzego z'ubuyobozi zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

Icyiciro ka mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 5: Imiterere y'Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

CHAPTER III: ORGANISATION, FUNCTIONING AND RESPONSIBILITIES OF METEO RWANDA

Article 4: Management organs of METEO RWANDA

METEO RWANDA is made up of the following management organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

Section One: Board of Directors

Article 5: Composition of the Board of Directors

The members of the Board of Directors shall be seven (7) including the Chairperson and the Vice Chairperson. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

CHAPITRE III: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE METEO RWANDA

Article 4: Organes de gestion de METEO RWANDA

METEO RWANDA comprend les organes de gestion suivants:

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction Générale.

Section première: Conseil d'Administration

Article 5: Composition du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration sont au nombre de sept (7) dont un Président et un Vice-Président. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Ingingo ya 6: Igihe abagize Inama y'Ubuyobozi bamara ku mirimo yabo

Abagize Inama y'Ubuyobozi bafite manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 7: Impamvu zituma ugize Inama y'Ubuyobozi avanwa muri uwo mwanya n'uko asimburwa

Ugize inama y'Ubuyobozi ava kuri uwo mwanya iyo :

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano ;
- 5° asibye inama ishuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro ;
- 6° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze ;
- 7° abangamira inyugu za METEO RWANDA ;

Article 6: Term of office of members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall be appointed for a term of office of three (3) years renewable only once.

Article 7: Reasons for loss of membership to the Board of Directors and replacement

A member of the Board of Directors shall lose membership if:

- 1° the term of office expires;
- 2° he/she resigns in writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his/her duties due to a physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of the sentence;
- 5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times without valid reasons;
- 6° he/she manifests behaviors contrary to his/her responsibilities;
- 7° he/she jeopardizes the interests of METEO RWANDA;

Article 6: Mandat des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration sont désignés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 7: Causes de perte de qualité de membre du Conseil d'Administration et modalités de remplacement

Un membre du Conseil d'Administration cesse d'être membre si :

- 1° son mandat expire;
- 2° il démissionne par écrit ;
- 3° il n'est plus en mesure de remplir ses fonctions pour cause d'incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé;
- 4° il est définitivement condamné a une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;
- 5° il s'absente dans les réunions plus de trois (3) fois consécutives sans raisons valables;
- 6° il manifeste des comportements contraires à ses fonctions ;
- 7° il compromet les intérêts de METEO RWANDA ;

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

- | | | |
|---|---|---|
| 8° yireze akemera icyaha cya jenocide; | 8° he/she confesses and pleads guilty to the crime of genocide; | 8° il avoue et plaide coupable pour le crime de génocide ; |
| 9° agaragayeho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide ; | 9° he/she is proven to be propelled by the genocidal ideology; | 9° il est prouvé qu'il est animé de l'idéologie de génocide ; |
| 10° apfuye. | 10° he/she dies. | 10° il décède. |

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, umuyobozi ubifitiye ububasha ashiraho umusimbura, akarangiza iyo manda.

In case a member of the Board of Directors leaves his/her duties before the expiration of his/her term of office, the competent authority shall appoint his/her substitute to complete his/her term of office.

Lorsqu'un membre du Conseil d'Administration perd la qualité de membre avant l'expiration de son mandat, l'autorité compétente nomme son remplaçant pour terminer son mandat.

Ingingo ya 8: Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi

Article 8: Competence of Board of Directors

Article 8: Compétence du Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ifite ububasha busesuye n'inshingano byo gucunga umutungo wa METEO RWANDA kugira ngo ishobore kugera ku nshingano zayo.

The Board of Directors of METEO RWANDA shall be the governing and decision making organ. It shall be entrusted with full powers and responsibilities to manage the property of METEO RWANDA in order to fulfil its mission.

Le Conseil d'Administration de METEO RWANDA est l'organe de gestion et de décision. Il est investi des pouvoirs étendus et de la mission d'assurer la gestion du patrimoine de METEO RWANDA en vue de réaliser sa mission.

Ingingo ya 9: Inshingano z'Inama y'ubuyobozi

Article 9: Responsibilities of the Board of Directors

Article 9: Attributions du Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA ifite inshingano zikurikira :

The Board of Directors of METEO RWANDA shall have the following responsibilities:

Le Conseil d'Administration de METEO RWANDA a les attributions suivantes:

- | | | |
|--|---|--|
| 1° gushyiraho icyerekezo na gahunda y'ibikorwa bya METEO RWANDA; | 1° to determine the strategic vision and action plan of METEO RWANDA; | 1° déterminer la vision stratégique et le plan d'action de METEO RWANDA; |
| 2° kwemeza amategeko ngengamikorere ya METEO RWANDA; | 2° to approve the internal rules and regulations of METEO RWANDA; | 2° adopter le projet de règlement d'ordre intérieur de METEO RWANDA; |
| 3° kwemeza imbanzirizamushinga | 3° to approve the draft annual budget of | 3° approuver l'avant-projet de budget annuel de |

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

y'ingengo y'imari y'umwaka ya METEO RWANDA mbere yo kuyishyikiriza inzego zibifitiye ububasha;	METEO RWANDA before it is submitted to competent organs;	METEO RWANDA avant de le transmettre aux organes compétents;
4° gusuzuma imikorere ya METEO RWANDA hakurikijwe gahunda y'ibikorwa n'ingengo y'imari;	4° to assess METEO RWANDA performances in accordance with the action plan and budget;	4° évaluer les performances de METEO RWANDA sur base du plan d'action et du budget;
5° kwemeza raporo y'ibikorwa na raporo y'ikoreshwa ry'umutungo z'u mwaka urangiye;	5° to approve the activity and financial report for the previous year;	5° approuver le rapport d'activités et le rapport d'utilisation du patrimoine pour l'année écoulée;
6° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa by'Ubuyobozi Bukuru bwa METEO RWANDA n'abakozi bayo.	6° to follow up the implementation of performance contract of General Directorate of METEO RWANDA and its staff.	6° faire le suivi de la mise en application du contrat de performance de la Direction Générale de METEO RWANDA et de son personnel.

Ingingo ya 10: Inama z'Inama y'Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo

Inama y'Ubuyobozi ya METEO RWANDA iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Perezida wayo, cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane.

Icyakora, inama idasanzwe itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo iterane.

Article 10: Meetings of the Board of Directors and modalities for taking decisions

Meeting of the Board of Directors of METEO RWANDA shall be held once in every quarter and whenever considered necessary upon invitation by its President or Vice President in case of absence of its President, at his/her own initiative, or upon request in writing by at least a third (1/3) of its members.

The invitation shall be submitted in writing to members of Board of Directors at least fifteen (15) days before the meeting is held.

However, an extraordinary meeting shall be convened in writing at least five (5) days before the meeting is held.

Article 10: Réunions du Conseil d'Administration et modalités de prise de décisions

La réunion du Conseil d'Administration du METEO RWANDA se tient une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou de son Vice Président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative, ou sur demande écrite faite par un tiers (1/3) au moins de ses membres.

L'invitation est faite par écrit et est dressée aux membres du Conseil d'Administration au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

Toutefois, une réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

Mu byigwa n'Inama y'Ubuyobozi mu gihembwe cya mbere cy'umwaka harimo kwemeza raporo y'imari n'iy'ibikorwa mu mwaka urangiye.

Items to be examined by the meeting of the Board of Directors in the first quarter of the year shall include the approval of the financial and activity report of the previous year.

Sur les points à examiner par le Conseil d'Administration au cours du premier trimestre, figure notamment l'approbation du rapport financier et d'activités de l'année écoulée.

Buri gihembwe kandi, Inama y'Ubuyobozi igomba gusuzuma raporo y'imari n'iy'ibikorwa byerekeranye n'igihembwe kirangiye igashyikirizwa Minisitiri ureberera METEO RWANDA.

In every quarter, the Board of Directors shall examine the financial and activity reports relating to the previous quarter to be transmitted to the Minister supervising METEO RWANDA.

Chaque trimestre, le Conseil d'Administration examine également le rapport financier et le rapport d'activités relatifs au trimestre précédent et les transmet au Ministre de tutelle du METEO RWANDA.

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'ubuyobozi iterane ni bibiri bya gatatu (2/3). Icyakora, iyo nama itumijwe ubwa kabiri iterana hatitawe ku mubare w'abayigize bahari.

The quorum for the meeting of the Board of Directors to take place shall be two thirds (2/3). However, if the meeting is convened for the second time, it shall be held irrespective of the members present.

Le quorum de la réunion du Conseil d'Administration est de deux tiers (2/3) de ses membres. Cependant, lorsque la réunion est convoquée pour la deuxième fois, elle se tient sans considération du nombre des membres présents.

Umuyobozi Mukuru, Abayobozi Bakuru Bungirije, n'Umuyobozi ushinzwe Imirimo rusange bitabira inama z'Inama z'Ubuyobozi bakayitangamo ibitekerezo, ariko ntibatora mu gihe cy'ifata ry'ibyemezo.

The Director General, the Deputy Directors General and the Head of Corporate Services Division shall participate in Board's meeting with consultative purpose only and without voting rights.

Le Directeur Général, les Directeurs Généraux Adjoint et le Chef des Services Généraux participent dans les réunions du Conseil d'Administration à titre consultatif mais sans droit de vote.

Uburyo Inama y'Ubuyobozi ifatamo ibyemezo buteganywa n'amategeko ngengamikorere ya METEO RWANDA.

Modalities for decision making by the Board of Directors shall be determined by the internal rules and regulations of METEO RWANDA.

Le mode de prise de décisions par le Conseil d'Administration est déterminé par le règlement d'ordre intérieur de METEO RWANDA.

Ingingo ya 11: Itumira mu nama y'Ubuyobozi umuntu ushobora kuyungura inama

Article 11: Invitation of a resource person in the meetings of the Board of Directors

Article 11: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil d'Administration

Inama y'Ubuyobozi ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibyigwa.

The Board of Directors may invite in its meeting any person from whom it may seek advice on a certain issue on the agenda.

Le Conseil d'Administration peut inviter à ses réunions toute personne dont il peut obtenir conseils sur une question à l'ordre du jour.

Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 12: Iyemezwa ry'ibyemezo by'inama z'Inama y'Ubuyobozi n'inyandikomvugo yayo

Imyanzuro y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono n'abayigize inama ikirangira, kopi yayo ikohererezwa Minisitiri ureberera METEO RWANDA mu gihe kitarenze iminsi itanu (5).

Minisitiri atanga ibitekerezo ku myanzuro y'ibyemezo by'inama y'Inama y'Ubuyobozi mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo arayivugaho imyanzuro y'inama iba yemejwe burundu.

Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Ubuyobozi ishyirwaho umukono na Perezida n'umwanditsi wayo, ikemezwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandikomvugo yohererezwa Minisitiri ureberera METEO RWANDA mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho.

Ingingo ya 13: Umwanditsi w'inama

Umuyobozi Mukuru wa METEO RWANDA ni we mwanditsi w'Inama y'Ubuyobozi. Ashobora

The invitee shall not be allowed to vote and to follow debates on other items on the agenda.

Article 12: Approval of resolutions and minutes of the Board of Director

Resolutions of the meeting of the Board of Directors shall be signed by its members immediately after its completion, and a copy shall be sent to the Minister supervising METEO RWANDA in a period not exceeding five (5) days.

The Minister shall give his/ her views on the resolutions of the meeting of the Board of Directors in a period not exceeding fifteen (15) days from its reception. If this period expires before he/she gives his/her views, the resolutions of the meeting shall be presumed to be approved.

The minutes of the meeting of the Board of Directors shall be signed by the President and the rapporteur, and approved during the next meeting. The copy of the minutes of the meeting shall be sent to the Minister in charge of METEO RWANDA in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of its approval.

Article 13: Rapporteur of the Board of Directors

The Director General of METEO RWANDA shall be the Board of Directors's Rapporteur. He/She

La personne invitée n'a pas droit de vote et de suivre les débats sur d'autres questions inscrites à l'ordre du jour.

Article 12: Approbation des résolutions et procès-verbaux des réunions du Conseil d'Administration

Les résolutions du Conseil d'Administration sont immédiatement signées par les membres présents après la séance et transmises au Ministre de tutelle de METEO RWANDA dans une période n'excédant pas cinq (5) jours.

Le Ministre donne son point de vue sur les résolutions du Conseil d'Administration dans une période n'excédant pas quinze (15) jours à partir de leur réception. Passé ce délai sans réaction du Ministre, ces résolutions sont réputées définitives.

Le procès-verbal des résolutions de la réunion du Conseil d'Administration est signé conjointement par le Président et le rapporteur et soumis à la session suivante pour approbation. Une copie du procès-verbal est transmise au Ministre de tutelle de METEO RWANDA dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours à partir de la date de son approbation.

Article 13: Rapporteur du Conseil d'Administration

Le Directeur Général de METEO RWANDA est le Rapporteur du Conseil d'Administration. Il peut se

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

kwifashisha umwe mu bakozi ba METEO RWANDA akamufasha kwandika ibivugirwa mu nama.

may delegate any member of METEO RWANDA staff to write the report in the meeting.

faire assister par un membre du personnel de METEO RWANDA pour prendre le rapport de la réunion du Conseil d'Administration.

Umuyobozi Mukuru n'Abayobozi Bakuru Bungirije ba METEO RWANDA ntibajya mu nama zifata ibyemezo ku bibazo bibareba.

The Director General and Deputy Director Generals shall not be allowed to participate in the meetings that take decisions on issues that concern them.

Le Directeur Général de METEO RWANDA et les Directeurs Généraux Adjoint ne participent pas aux réunions qui prennent des décisions qui les concernent.

Ingingo ya 14: Inyungu bwite mu bibazo bisuzumwa

Article 14: Personal interest in issues on the agenda

Article 14: Intérêt personnel dans les points à l'ordre du jour

Iyo uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi afite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa, agomba kumenyesha bidatinze Inama y'Ubuyobozi aho inyungu ze zishingiye. Umenyesha inyungu afite ku kibazo cyigwa ntashobora gutora mu gihe hafatwa ibyemezo kuri icyo kibazo.

When a Board member has got a direct or indirect interest in the issue to be examined, he/she must immediately inform the Board about where his/her interest lies. The member informing of interests in the issue to be examined cannot vote when deliberating decisions to take on that issue.

Quand un membre du Conseil a un intérêt direct ou indirect dans un point à examiner, il en informe immédiatement le Conseil et montre où ses intérêts reposent. Le membre qui informe de son intérêt dans un point à examiner ne peut pas voter lors de la prise de décision à ce sujet.

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Inama y'Ubuyobozi bafite inyungu bwite itaziguye cyangwa iziguye mu bibazo bisuzumwa cyangwa, ku buryo bidashoboka gufata ibyemezo kuri icyo kibazo, ibyo bibazo bishyikirizwa Minisiteri ireberera METEO RWANDA.

When it happens that many or all Board members have direct or indirect interest in the issue to be examined in such a way that it is impossible to take decision on the issue, the issue shall be submitted to the METEO RWANDA supervising Ministry.

Lorsqu'il survient que beaucoup ou tous les membres du Conseil ont un intérêt direct ou indirect dans un point inscrit à examiner de sorte que la prise de décision sur ce point devienne impossible, ce point est soumis au Ministère de tutelle de METEO RWANDA.

Ingingo ya 15: Ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa

Article 15: Budget and action plan

Article 15: Budget et plan d'action

Kuri buri mwaka w'ingengo y'imari, Inama y'Ubuyobozi igeza kuri Minisiteri ireberera METEO RWANDA gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari na raporo y'ibikorwa by'umwaka ubanziriza uwo.

For every budgetary year, the Board of Directors shall submit to the Ministry supervising METEO RWANDA its draft budget and action plan of the year and the activity report for the previous year.

Pour chaque année budgétaire, le Conseil d'Administration soumet au Ministère de tutelle de METEO RWANDA l'avant-projet du budget et le plan d'activités de cette année et le rapport d'activités de l'année écoulée.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 16: Abagize Ubuyobozi Bukuru

Ubuyobozi Bukuru bwa METEO RWANDA bugizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi Mukuru;
- 2° Abayobozi Bakuru Bungirije.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru

Imicungire ya buri muni ya METEO RWANDA ishinzwe Umuyobozi Mukuru wayo. Ni we uhuza akanayobora ibikorwa bya buri muni bya METEO RWANDA kandi akabazwa n'Inama y'Ubuyobozi uko ibyemezo byayo bishyirwa mu bikorwa.

By' umwihariko, Umuyobozi Mukuru wa METEO RWANDA ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° gutanga amabwiriza y'akazi muri METEO RWANDA no mu mashami yayo;
- 2° gutegura no gushyikiriza Inama y'Ubuyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari izakoreshwa mu mwaka ukurikira na raporo

Section 2: General Directorate

Article 16: Composition of the General Directorate

The General Directorate of METEO RWANDA is comprised of the following:

- 1° Director General;
- 2° Deputy Directors General.

Article 17: Responsibilities of the Director General

The daily management of METEO RWANDA shall be entrusted to its Director General. The Director General shall coordinate and direct the daily activities of METEO RWANDA and shall be answerable to the Board of Directors on how its decisions are implemented.

In particular, the Director General of METEO RWANDA shall have the following responsibilities:

- 1° issuing METEO RWANDA work instructions and those relating to the management of METEO RWANDA departments;
- 2° preparing and submitting to the Board of Directors the Budget proposal of the following year and the Budget reports of

Section 2: Direction Générale

Article 16: Composition de la Direction Générale

La Direction Générale de METEO RWANDA est composée:

- 1° du Directeur Général;
- 2° des Directeurs Généraux Adjoints.

Article 17: Attributions du Directeur Général

La gestion journalière de METEO RWANDA est confiée à son Directeur Général. Le Directeur Général assure la coordination et la gestion des activités journalières de METEO RWANDA et rend compte au Conseil d'Administration sur l'exécution des décisions de ce dernier.

Particulièrement, le Directeur Général de METEO RWANDA a les attributions suivantes:

- 1° donner des instructions de service au sein de METEO RWANDA et de ses branches;
- 2° élaborer et soumettre au Conseil d'Administration l'avant-projet de budget pour l'année suivante ainsi que le rapport d'exécution du budget de

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

y'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'umwaka urangiye;	the previous year;	l'année écoulée;
3° gushyira mu bikorwa ingengo y'imari no gucunga umutungo wa METEO RWANDA;	3° executing the budget and managing the property of METEO RWANDA;	3° assurer l'exécution du budget et la gestion du patrimoine de METEO RWANDA;
4° kuyobora no gukurikirana imicungire y'abakozi ba METEO RWANDA akurikije amategeko;	4° ensuring the management of the personnel of METEO RWANDA in accordance with the Law;	4° assurer la gestion du personnel de METEO RWANDA conformément à la loi;
5° kugeza raporo y'ibikorwa bya METEO RWANDA ku Nama y'Ubuyobozi nibura rimwe mu gihembwe;	5° informing in writing the Board of Directors the progress and the activities of METEO RWANDA at least once a term;	5° soumettre au Conseil d'Administration le rapport d'activités de METEO RWANDA au moins une fois par trimestre;
6° guhagararira METEO RWANDA imbere y'amategeko no kumenyekanisha ibikorwa byayo;	6° representing METEO RWANDA before the Law and making its activities public;	6° représenter METEO RWANDA devant la loi et assurer la publicité de ses activités;
7° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza ahabwa n'inzego zimukuriye;	7° implementing the decisions and instructions as assigned to him/her by superior organs;	7° exécuter les décisions et les instructions des organes hiérarchiquement supérieurs;
8° gutunganya indi mirimo yashingwa n'Inama y'Ubuyobozi.	8° to perform any other duties assigned by the Board of Directors.	8° exécuter toute autre tâche lui assignée par le Conseil d'Administration.

Buri mwaka, hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa hagati y'Inama y'Ubuyobozi n'Ubuyobozi Bukuru.

Each year, there shall be signed a performance contract between the Board of Directors and the General Directorate.

Chaque année, un contrat de performance entre le Conseil d'Administration et la Direction Générale.

Ingingo ya 18: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru Wungirije

Article 18: Responsibilities of Deputy Director General

Article 18: Attributions du Directeur Général Adjoint

Umuyobozi Mukuru Wungirije ategura igenamigambi, aguhuza, agashyira mu bikorwa akanatanga raporo mu bijyanye n'ibiri mu nshingano yahawe.

The Deputy Director General plans, coordinates, implements and reports on matters related to his/her responsibilities.

Le Directeur Général Adjoint planifie, coordonne, met en œuvre et établit un rapport d'activités relatifs à ses attributions.

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

By'umwihariko Umuyobozi Mukuru Wungirije ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kugira inama no kuba intumwa y'Umuyobozi Mukuru igihe cyose bibaye ngombwa ku birebana n'inshingano yahawe;
- 2° guteza imbere imibanire n'ibindi bigo ku rwego rw'Igihugu, urw'akarere no ku rwego mpuzamahanga;
- 3° gukora izindi nshingano zose yahabwa n'Umuyobozi Mukuru wa METEO RWANDA.

Ingingo ya 19: Inama z'Ubuyobozi Bukuru

Abagize Ubuyobozi Bukuru baterana nibura kabiri mu kwezi kugira ngo bafate ibyemezo bijyanye no gushyira mu bikorwa inshingano za METEO RWANDA.

Ingingo ya 20: Itumirwa n'iterana by'Inama y'Ubuyobozi Bukuru

Uburyo Inama z'Ubuyobozi Bukuru zitumizwa bigenwa n'amategeko ngengamikorere ya METEO RWANDA.

The Deputy Director General shall specifically be responsible for :

- 1° advising and deputizing the Director General whenever necessary on matters related to his/her responsibilities;
- 2° promoting the development of partnership and institutional linkages at national, regional and international levels;
- 3° undertaking other duties as assigned by the Director General of METEO RWANDA.

Article 19: General Directorate meetings

Members of the General Directorate shall meet at least twice a month to take decisions related to the implementation of METEO RWANDA mission.

Article 20: Inviting and holding General Directorate meetings

Procedures for inviting and holding the General Directorate meetings shall be regulated by the internal rules and regulations of METEO RWANDA.

Le Directeur Général Adjoint est particulièrement chargé de :

- 1° être délégué et conseiller du Directeur Général chaque fois que de besoin, sur les questions en rapport avec ses responsabilités;
- 2° coordonner le développement du partenariat et des liens institutionnels au niveau national, régional et international ;
- 3° exécuter d'autres tâches lui sont assignées par le Directeur Général de METEO RWANDA.

Article 19: Réunions de la Direction Générale

Les membres de la Direction Générale se réunissent au moins deux fois par mois pour prendre des décisions relatives à la mise en œuvre de la mission de METEO RWANDA.

Article 20: Convocation et tenue des réunions de la Direction Générale

Les procédures de convocation et de tenue des réunions de la Direction Générale sont prévues par le règlement d'ordre intérieur de METEO RWANDA.

Ingingo ya 21: Itumira ry'abandi bantu mu nama y'Inama y'Ubuyobozi Bukuru

Umuyobozi Mukuru ashobora gutumira umukozi wa METEO RWANDA cyangwa indi mpuguke abona ishobora gutanga inama ku ngingo runaka iri ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 22: Ifatwa ry'ibyemezo by'Ubuyobozi Bukuru

Inama ifata ibyemezo ku bwumvikane. Iyo batumvikanye, icyemezo gifatwa ku bwiganze burunduye.

Ingingo ya 23: Ifatwa ry'icyemezo cyihutirwa

Iyo hari ikibazo gikomeye, cyihutirwa kandi kidashobora gutegereza ko Inama y'Ubuyobozi Bukuru iterana, Umuyobozi Mukuru afata icyemezo amaze kumva abo bireba. Icyo cyemezo kimenyeshwa Inama y'Ubuyobozi Bukuru ikurikira.

Ingingo ya 24: Ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama z'Inama z'Ubuyobozi Bukuru

Ibyemezo by'inama y'Ubuyobozi Bukuru bishyirwaho umukono n'abagize inama ikirangira.

Inyandikomvugo y'inama ishyirwaho umukono n'Umuyobozi Mukuru n'umwanditsi bayo, ikemezwa mu nama ikurikira.

Article 21: Invitation of other people in the General Directorate meetings

The Director General may invite in the meeting any employee of METEO RWANDA or any other person whose expertise is relevant to any item on the agenda.

Article 22: Decision making of the General Directorate

Decisions shall be taken in a consensual manner. In case of disagreement, the decision shall be taken by the absolute majority.

Article 23: Making urgent decision

When there is an urgent matter which can not wait for the General Directorate meeting, the Director General shall take the decision accordingly after consultation with the relevant persons. Such decision shall be communicated to members at the next General Directorate meeting.

Article 24: Resolutions and minutes of General Directorate meetings

Resolutions of the General Directorate meetings shall be signed by its members immediately at its completion.

Minutes of the meeting shall be signed by the Director General and rapporteur and shall be approved in the following meeting.

Article 21: Invitation d'autres personnes dans la réunion de la Direction Générale

Le Directeur Général peut convoquer un employé de METEO RWANDA ou un autre expert qu'il considère pouvoir donner un avis sur un point figurant à l'ordre du jour.

Article 22: Prise de décision de la Direction Générale

La Direction Générale prend des décisions par consensus. En cas de désaccord, la décision est prise sur la majorité absolue des voix.

Article 23: Prise de décision urgente

Quand il y a une question importante et urgente dont l'examen ne peut pas attendre la tenue de la réunion, le Directeur Général prend la décision après avoir consulté les personnes concernées. Cette décision est communiquée à la réunion de la Direction Générale suivante.

Article 24: Décisions et procès-verbaux des réunions de la Direction Générale

Les résolutions de la réunion de la Direction Générale sont signées par ceux qui y ont participé immédiatement après la séance.

Le procès-verbal de la réunion est signé par le Directeur Général et le rapporteur de la réunion doit être approuvé lors de la prochaine réunion.

Ingingo ya 25: Amategeko ngengamikorere

Ibindi bijyanye n'imikorere y'inzege za RAB bidateganyijwe n'iri teka biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya METEO RWANDA.

Article 25: Internal rules and regulations

Internal rules and regulations shall determine other issues related to the organisation and functioning of METEO RWANDA organs not provided for by this Order.

Article 25: Règlement d'ordre intérieur

Le règlement d'ordre intérieur détermine d'autres dispositions relatives à l'organisation et fonctionnement des organes de METEO RWANDA non prévues par ce présent arrêté.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 26: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Umutungo Kamere bashinzwe kubahiriza iri teka.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 26: Responsible authorities for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Natural Resources are entrusted with the implementation of this Order.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 26: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 27 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 27 Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 27: Dispositions abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 28: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 28: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 28: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 27/07/2015

Kigali, on 27/07/2015

Kigali, le 27/07/2015

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUKEKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minister of Natural Resources

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Ministre des Ressources Naturelles

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI
N°001/15/10/TC YO KUWA 20/07/2015
YEREKEYE AMAFARANGA
Y'UBUTUMWA AGENERWA ABAKOZI
BA LETA BARI MU BUTUMWA IMBERE
MU GIHUGU

MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°001/15/10/TC OF 20/07/2015
DETERMINING MISSION ALLOWANCE
OF CIVIL SERVANTS ON MISSION
INSIDE THE COUNTRY

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°001/15/10/TC DU 20/07/2015 RELATIVES
AUX FRAIS DE MISSIONS ALLOUÉS AUX
AGENTS DE L'ETAT EN MISSION A
L'INTERIEUR DU PAYS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these instructions

Article premier: Objet des présentes instructions

Ingingo ya 2: Abarebwa n'aya mabwiriza

Article 2: Scope of these instructions

Article 2: Champ d'application des présentes
instructions

Ingingo ya 3: Amafaranga y'ubutumwa

Article 3: Mission allowance

Article 3: Frais de mission

Ingingo ya 4: Amafaranga akorerwa
ifatabuguzi

Article 4: Costs on the purchase order

Article 4: Frais alloués sur bon de commande

Ingingo ya 5: Itangwa ry'amafaranga

Article 5: Grant time of allowance

Article 5: Allocation des frais

Ingingo ya 6: Igihe aya mabwiriza atangira
gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI
N°001/15/10/TC YO KUWA 20/07/2015
YEREKEYE AMAFARANGA
Y'UBUTUMWA AGENERWA ABAKOZI
BA LETA BARI MU BUTUMWA IMBERE
MU GIHUGU**

**MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°001/15/10/TC OF 20/07/2015
DETERMINING MISSION ALLOWANCE
OF CIVIL SERVANTS ON MISSION
INSIDE THE COUNTRY**

**INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°001/15/10/TC DU 20/07/2015
RELATIVES AUX FRAIS DE MISSIONS ALLOUÉS AUX
AGENTS DE L'ETAT EN MISSION A
L'INTERIEUR DU PAYS**

Minisitiri w'Imari n'Igenemigambi;

Minister of Finance and Economic Planning;

**Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique ;**

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 92/01 ryo ku wa 18/06/2014 rigena ingano y'imishahara n'ibindi bigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu n'uburyo bitangwa, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 10 n'ya 11;

Pursuant to Presidential Order n°92/01 of 18/06/2014 determining the amount of salaries and other fringe benefits to State High Political Leaders and modalities of their allocation, especially in its article 10 and 11;

Vu l'arrêté Présidentiel n° 92/01 du 18/06/2014 déterminant le montant des salaires et autres avantages accordés aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat et les modalités de leur allocation, spécialement en ses articles 10 et 11;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°16/01 ryo ku wa 28/08/2008 rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa bw'Abakozi ba Leta imbere mu Gihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Pursuant to Presidential Order n°16/01 of 28/08/2008 regulating civil servants on official missions inside the country, especially in its article 7;

Vu l'arrêté présidentiel n°16/01 du 28/08/2008 portant règlementation des missions officielles des agents de l'Etat à l'intérieur du pays, spécialement en son article 7;

Amaze kubyumvikanaho na Minisitiri ufite Abakozi ba Leta mu nshingano ze;

After consulting the Minister having public service in his/her attributions;

Après concertation avec le Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions;

ASHIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

**ISSUE THE FOLLOWING
INSTRUCTIONS:**

EMET LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these instructions

Article premier: Objet des présentes instructions

Aya mabwiriza ashiraho amafaranga y'ubutumwa ntarengwa agenerwa Abakozi ba Leta bari mu butumwa imbere mu Gihugu.

These instructions determine the maximum mission allowance for civil servants on mission inside the country.

Les présentes instructions fixent le plafond des frais de mission alloués aux agents de l'Etat en mission à l'intérieur du Pays.

Ingingo ya 2: Abarebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza agenga Abakozi ba Leta bari ku rwego rw'Umurimo rw'Abanyamabanga Bahoraho, Abanyamabanga Bakuru, Abayobozi b'Ibigo bya Leta, Abayobozi Bakuru n'Abayobozi b'Amashami, aba "Professionnel" n'abafasha muri za Minisiteri no mu Bigo bya Leta.

Aya mabwiriza agenga kandi n'abandi bakozi bose bari ku rwego rumwe n'abavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 3: Amafaranga y'ubutumwa

Umukozi wa Leta uvugwa mu ngingo ya 2 y'aya mabwiriza ugiye mu butumwa bwa Leta imbere mu Gihugu, yaba arara cyangwa atarara, agenerwa amafaranga yo y'ubutumwa, hashingiwe ku rwego rw'umurimo arimo.

Ingano y'amafaranga atangwa kuri buri muni w'ubutumwa igaragara ku mugereka w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 4: Amafaranga akorerwa ifatabuguzi

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ibanziriza iyi, iyo umukozi wa Leta araye mu butumwa, amafaranga akorerwa ifatabuguzi ajyanye no gucumbika, gufungura nijoro no gufungura mu

Article 2: Scope of these instructions

These instructions apply to civil servants in the job level of Permanent Secretaries, Secretary General, public institutions Directors, Director General and Directors of Units, Professionals and support staff of the Ministries and public institutions.

These instructions also apply to all other servants of similar level to those mentioned in the first paragraph of this article.

Article 3: Mission allowance

The civil servant mentioned in article 2 of these instructions on official mission inside the country, either spending a night or not, is entitled to mission allowance, based on his/her job level.

The amount of mission allowance per day is on the annex of these instructions.

Article 4: Costs on the purchase order

Without prejudice to provisions of the previous article, when the civil servant spend the night on a mission, the costs on a purchase order are the costs of accommodation, diner and breakfast

Article 2: Champ d'application des présentes instructions

Les présentes instructions s'appliquent aux agents de l'Etat du niveau d'emploies Secrétaires Permanents, les Secrétaires Généraux, les Directeurs d'établissements publics, les Directeurs Généraux et les Directeurs d'Unités, les Professionnels et le personnel d'appui des Ministères et des établissements publics.

Les présentes instructions s'appliquent également à tous les autres agents duniveausimilaire à ceux mentionnés à l'alinéa premier du présent article.

Article 3: Frais de mission

L'agent de l'Etat mentionné à l'article 2 des présentes instructions en mission officielle à l'intérieur du Pays, devant passer ou pas la nuit, a droit aux frais de mission, calculés sur la basedeson niveau d'emploi.

Le montant des frais alloués par journée de mission est prévu à l'annexe des présentes instructions.

Article 4: Frais alloués sur bon de commande

Sans préjudice aux dispositions de l'article précédent, lorsque l'agent de l'Etat doit passer la nuit en mission, les frais qui nécessitent un bon de commande sont les frais d'hébergement, de dîner et

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

gitondo abarwa hashingiwe ku rwego rw'umurimo umukozi arimo n'ahantu ubutumwa bwakorewe.

which are calculated in consideration of his/her job level and the place of the mission.

de petit déjeuner qui sont calculés sur baseduniveau d'emploi de l'agent et du lieu de la mission.

Ibijyanye n'ifatabuguzi bireba abakozi bari ku rwego rungana cyangwa rusumba H/2.

The use of the purchase order applies to civil servants of the same level or upper level to the level H / 2.

L'usage du bon de commande s'applique aux agents de même niveau ou de niveau supérieur au niveau H/2.

Ingingo ya 5: Itangwa ry'amafaranga

Article 5: Grant time of allowance

Article 5: Allocation des frais

Hatabangamiwe ibivugwa mu ngingoya 4 y'aya Mabwiriza, Amafaranga avugwa mu ngingo ya 3 y'aya mabwiriza ahabwa umukozi mbere y'uko ajya mu butumwa.

Without prejudice to provisions of article 4 of these instructions, the allowance mentioned in article 3 of these instructions are granted to the civil servant before departure.

Sans préjudice aux dispositions de l'article 4 des présentes instructions, les frais mentionnés à l'article 3 des présentes instructions sont alloués à l'agent de l'Etat avant de partir en mission.

Amafaranga y'ifatabuguzi avugwa mu ngingo ya 4 y'aya mabwiriza yishyurwa n'urwego umukozi akoreramo hakoreshejwe ifatabuguzi ryatanzwe n'urwego umukozi akoreramo.

The costs on the purchase order mentioned in article 4 of these instructions are paid by the institution where the civil servant works based on the order issued by it.

Les frais alloués sur bon de commande, tels que mentionnés à l'article 4 des présentes instructions sont payés par l'institution dont l'agent relève sur base du bon de commande qu'elle a émise.

Ingingo ya 6: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

These instructions shall come into force on the day of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 20/07/2015

Kigali, on 20/07/2015

Fait à Kigali, le 20/07/2015.

(sé)
GATETE Claver
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
GATETE Claver
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
GATETE Claver
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

UMUGEREKA KU MABWIRIZA YA MINISITIRI W'IMARI N'IGENEMIGAMBI N°001/15/10/TC YO KUWA 20/07/2015 AGENA AMAFARANGA Y'UBUTUMWA AGENERWA ABAKOZI BA LETA BARI MU BUTUMWA IMBERE MU GIHUGU

Urwego rw'Umurimo	Amafanga bahabwa ku muni w'ubutumwa	Amafanga akorerwa ifatabuguzi ku mukozi uraye mu butumwa cyangwa amafanga ahabwa umukozi iyo agiye mu butumwa akarara			
	Ahantu hose	(Zone 4) Gasabo, Kicukiro, Nyarugenge, Rubavu, Nyabihu na Musanze	(Zone 3) Huye-Rusizi- Nyamasheke -Karongi na Bugesera	(Zone 2) Rwamagana, Nyagatare, Kayonza, Gicumbi, Muhanga, Nyanza na Nyamagabe	(Zone 1) Kirehe, Gakenke, Burera, Rutsiro, Ngororero, Gatsibo, Rulindo, Kamonyi, Gisagara, Ngoma, Ruhango na Nyaruguru
F na G/1 (Abagize Inteko Ishinga Amategeko (Sena n'Umutwe w'Abadepite), Abanyamabanga Bahoraho, Abanyamabanga bakuru, Abayobozi b'Ibigyo bya Leta n'abari ku rwego rumwe rw'Umurimo nabo)	9,600 Rwf	Hakorwa ifatabuguzi ku mukozi uraye mu Butumwa ikishyurwa n'urwego rwamwohereje mu butumwa			
H/2 (Abayobozi bakuru n'abandi bakozi bo mu Nzego za Leta bari ku rwego rw'Umurimo rwa Director General muri Minisiteri)	7,200 Rwf	49,700 Rwf	44,200 Rwf	39,500 Rwf	37,200 Rwf
Abakozi bari ku rwego rw'Umurimo rwa 3 (Abayobozi b'Amashami mu Nzego za Leta (n'Abakozi bari ku Rwego	7,200 Rwf	47,700 Rwf	42,200 Rwf	37,200 Rwf	34,200 Rwf

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

rumwe rw'Umurimo nabo)					
J/4, K/5 na L/6	6,000 Rwf	38,000 Rwf	36,000 Rwf	31,000 Rwf	28,000 Rwf
Inzego z'Umurimo 7-14	4,800 Rwf	18,050 Rwf	17,800 Frw	17,800 Rwf	16,800 Rwf

Kigali, kuwa 20/07/2015

(sé)
GATETE Claver
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

ANNEX OF MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 001/15/10/TC OF 20/07/2015 DETERMINING MISSION ALLOWANCE OF CIVIL SERVANTS ON MISSION INSIDE THE COUNTRY

Job level	Mission allowance per day of mission	Costs on the purchase order for the servant who spends the night on mission or allowance given to the servant who spends the night on a mission			
	All zones	(Zone 4) Gasabo, Kicukiro, Nyarugenge, Rubavu, Nyabihu and Musanze	(Zone 3) Huye, Rusizi, Nyamasheke, Karongi and Bugesera	(Zone 2) Rwamagana, Nyagatare, Kayonza, Gicumbi, Muhanga, Nyanza and Nyamagabe	(Zone 1) Kirehe, Gakenke, Burera, Rutsiro, Ngororero, Gatsibo, Rulindo, Kamonyi, Gisagara, Ngoma, Ruhango and Nyaruguru
F and G/1(Member of Parliament (Senate & chamber of deputies),	9,600 Rwf	A purchase order shall be used for the staff who spends the night on a mission and shall be paid by the institution that sent him/her on mission.			

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

Permanent Secretary, Secretary General, Public institutions Directors and others of similar job level					
H / 2 (Director General and other staff of public institutions on the same job level as the Director General of the Ministry)	7,200 Rwf	49,700 Rwf	44,200 Rwf	39,500 Rwf	37,200 Rwf
Staff in job level 3 (Directors of Units and others in the same job level)	7,200 Rwf	47,700 Rwf	42,200 Rwf	37,200 Rwf	34,200 Rwf
J/4, K/5 and L/6	6,000 Rwf	38,000 Rwf	36,000 Rwf	31,000 Rwf	28,000 Rwf
Level 7-14	4,800 Rwf	18,050 Rwf	17,800 Rwf	17,800 Rwf	16,800 Rwf

Kigali, on 20/07/2015

sé)
GATETE Claver
Minister of Finance and Economic Planning

ANNEXE AUX INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°001/15/10/TC DU 20/07/2015 RELATIVES AUX FRAIS DE MISSIONS ALLOUÉS AUX AGENTS DE L'ETAT EN MISSION A L'INTERIEUR DU PAYS

Niveaud'emploi	Frais alloués par journée de mission	Frais alloués sur bon de commande à l'agent qui passe la nuit en mission ou frais alloués directement à l'agent qui passe la nuit en mission			
	Toutes zones confondues	(Zone 4) Gasabo, Kicukiro, Nyarugenge, Rubavu, Nyabihu et Musanze	(Zone 3) Huye, Rusizi, Nyamasheke, Karongi et Bugesera	(Zone 2) Rwamagana, Nyagatare, Kayonza, Gicumbi, Muhanga, Nyanza et Nyamagabe	(Zone 1) Kirehe, Gakenke, Burera, Rutsiro, Ngororero, Gatsibo, Rulindo, Kamonyi, Gisagara, Ngoma, Ruhango et Nyaruguru
F et G/1 (Membres du Parlement (Senat & Chambres des Députés), Secrétaires	9.600 FRW	Les frais de mission sont alloués sur bon de commande à l'agent qui passe la nuit en mission et payés par l'institution qui l'a envoyé en mission			

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

Permanents, Secrétaires Généraux, Directeurs d'établissements publics et autres du même niveau d'emploi)					
H/2 (Directeurs Généraux et autres agents des institutions de l'Etat de même niveau d'emploi que le Directeur Général du Ministère)	7.200 FRW	49.700 FRW	44.200 FRW	39.500 FRW	37.200 FRW
Agents de niveau d'emploi 3 (Directeurs d'Unités et autres de même niveau d'emploi)	7.200 FRW	47.700 FRW	42.200 FRW	37.200 FRW	34.200 FRW
J/4, K/5, et L/6	6.000 FRW	38.000 FRW	36.000 FRW	31.000 FRW	28.000 FRW
Niveaux 7-14	4.800 FRW	18.050 FRW	17.800 FRW	17.800 FRW	16.800 FRW

Kigali, le 20/07/2015

(sé)

GATETE Claver

Ministre des Finances et de la Planification Economique

<p>Itegeko shingiro rigenga Umuryango « Congrégation des Filles la Résurrection au Rwanda »</p>	<p>Statuts de la « Congrégation des Filles la Résurrection au Rwanda »</p>	<p>Statutes of the « Congrégation des Filles la Résurrection au Rwanda »</p>
<p>Umuryango ushingiyeye ku idini.</p>	<p>Organisation fondée sur la religion.</p>	<p>A non-governmental Religious-based organization.</p>
<p>IRIBURIRO</p>	<p>PREAMBULE</p>	<p>PREAMBLE</p>
<p>Dushingiyeye ku biteganywa n'Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Imiryango Ishingiyeye ku Idini, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 40 n'ya 41;</p>	<p>Conformément à la Loi n° 06/2012 la 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations Fondées sur la Religion, surtout dans ses articles 40 et 41;</p>	<p>In accordance with the Law n° 06/2012 of 17/02/2012 establishing the organization and functioning of organizations based on religion, especially under articles 40 and 41;</p>
<p>Amategeko y'Umuryango «Congrégation des Filles de la Résurrection au Rwanda» ifite ubuzima gatozi N° 83/ 11 Du 23 juin 2004 avuguruwe mu buryo bukurikira:</p>	<p>Les statuts de l'Association «Congrégation des Filles de la Résurrection au Rwanda» ayant la personnalité juridique No 83/11 Du 23 juin 2004 sont ainsi modifiées:</p>	<p>The statutes of «Congrégation des Filles de la Résurrection au Rwanda» which has judicial personality No 83/11 of 23 June 2004 are modified as follows:</p>
<p>UMUTWE WA MBERE:</p>	<p>CHAPITRE PREMIER :</p>	<p>CHAPTER ONE:</p>
<p>Izina, igihe umuryango uzamara, icyicaro, Inshingano z'umuryango n'aho ukorera.</p>	<p>Dénomination, Duré, Siège Mission et Champs d'activités.</p>	<p>Name, Duration, Head Office, Mission and Purpose of Activities.</p>
<p>Ingingo ya mbere: Izina</p>	<p>Article premier : Dénomination</p>	<p>Article one: Name</p>
<p>Umuryango « Congrégation des Filles de la Résurrection au Rwanda »</p>	<p>L'organisation fondée sur la Religion, dénommée «Congrégation des Filles de la Résurrection au Rwanda»</p>	<p>The Religious-based organization called « Congrégation des Filles de la Résurrection au Rwanda »</p>
<p>Ingingo ya 2: Igihe umuryango uzamara</p>	<p>Article 2: Durée</p>	<p>Article 2: Duration</p>
<p>Umuryango uzamara igihe kitazwi.</p>	<p>L'organisation est constituée pour une durée indéterminée.</p>	<p>The organization is established for an indefinite period.</p>
<p>Ingingo ya 3: Icyicaro</p>	<p>Article 3 : Siège</p>	<p>Article 3: Head office</p>
<p>Icyicaro cy'Umuryango kiri i Kigali, mu karere ka Gasabo, umurenge wa Kimihurura. Agasanduku k'Iposita 1141 Kigali/ Tel: 582989. Ni kuri icyo cyicaro ibikorwa byose bizakorerwa ndetse n'ibyemezo ni ho bizafatirwa, ku bwiganze</p>	<p>Le siège social est établi à Kigali, District de Gasabo, secteur de Kimihurura. Boîte Postale 1141 Kigali / Tel : 582989. C'est à ce siège où tous les actes seront légalement notifiés par décision prise en Chapitre Conventuel, à la</p>	<p>The head office is located at Kigali, District of Gasabo, Kimihurura Sector. Poste Office Box 1141 Kigali/ Tel: 582989. It is in this head office where all acts are legally notified by the decision of the Conventual General</p>

<p>bwa 2/3 bw'abanyamuryango.</p> <p>Ingingo ya 4: Intego n'ibikorwa</p> <p>Umuryango ufite inshingano zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Guharanira gushyira mu bikorwa ubutungane bwa gikristu mu mibereho y'abihayimana babana hamwe. -Kwitangira ibikorwa mbonezamubano, ibikorwa by'urukundo n'iby'iyogezabutumwa; - Gufasha abakene cyane cyane abababaye; - Kuvura abarwayi no gukora mu bigo mbonezamirire; -Guteza imbere umwari n'umutegarugori, tubakungurira amajyambere mbonezamubano; -Gutanga uburere bw'urubyiruko rwabashoye kujya mu ishuri n'abataragize amahirwe yo kwiga -Kwitangira umurimo w'iyogezabutumwa no kwigisha iyobokamana mu mashuri. 	<p>majorité des deux tiers des membres présents.</p> <p>Article 4 : Mission et des objectifs</p> <p>L'organisation a pour mission :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la mise en exercice de la perfection chrétienne dans la vie religieuse en communauté; - Se donner à des activités sociales, caritatives et pastorales aux services des plus pauvres et démunés; - L'octroi de soin de santé aux malades; - création des centres nutritionnels; - promotion de condition de vie de la femme; - Donner l'éducation aux jeunes scolarisés et non scolarisés; <p>-l'action pastorale et catéchétique dans des écoles.</p>	<p>Assembly, on the two-thirds majority of present members.</p> <p>Article 4: Mission and scope of activities</p> <p>The organization has the following mission:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The practice of Christian perfection in the religious life in community; - To devote oneself to social, charitable and pastoral services for the poorest persons; - granting of health care to patients; - creation of feeding centers; - promoting the good women living conditions; - providing education to youth who have been or not at school; - the pastoral and catechetical schools.
<p>Ingingo ya 5: Aho umuryango ukorera</p> <p>Umuryango uzakorera aho ari ho hose ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda. Abagenerwabikorwa ni abanyamuryango bose nta vangura iryo ari ryo ryose.</p>	<p>Article 5: Champ d'activités</p> <p>L'organisation exerce ses activités sur tout le territoire de la République du Rwanda. Les bénéficiaires sont tous les membres de l'organisation «Filles de la Résurrection au Rwanda» sans aucune discrimination.</p>	<p>Article 5: Area of activities</p> <p>The organization operates throughout the Republic of Rwanda territory. The beneficiaries of the action of the organization «Filles de la Résurrection au Rwanda» are all members without any discrimination.</p>
<p>UMUTWE WA 2: Ibisabwa kwinjira mu muryango no kureka kuba we</p>	<p>CHAPITRE 2: Condition d'entrer dans l'organisation et perte de la qualité de membres</p>	<p>CHAPTER 2: Condition entry in the organization and loss of quality members</p>
<p>Ingingo ya 6 : Abanyamuryango</p> <p>Umuryango ugizwe n'ababikira babana hamwe akaba ari nabo bagenerwabikorwa. Abanyamuryango n'umuntu</p>	<p>Article 6 : Les membres</p> <p>L'organisation comprend tous les membres vivant dans la communauté et qui en sont les bénéficiaires. Les membres sont</p>	<p>Article 6: Members</p> <p>The organization includes all members living in the community and who are the beneficiaries.</p>

<p>wese wujuje ibisabwa kandi wemewe n'umuryango. Agira uburenganzira n'ububasha busesuye muri uwo muryango.</p>	<p>toutes personnes remplissant les conditions requises et sont agréés par l'Organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs à l'égard de l'organisation</p>	<p>Members are all persons fulfilling the required criteria and approved by the Association. They have the same rights and obligations towards the organization</p>
<p>Ingingo ya 7: Ibisabwa kwinjira mu muryango</p>	<p>Article 7 : Conditions pour être membre de l'Organisation</p>	<p>Article 7: Membership</p>
<p>Umuryango wakira umuntu wese muzima witaye ku ntego z'umuryango, ukereye kuwufasha mu mibereho yawo mu buzima busanzwe, mu by'iyobokamana no mu bireba ibikoresho n'umutungo. Umunyamuryango yemerwa n'inama nkuru y'umuryango bisabwe n'ababikira bose bakoze amasezerano ya burundu.</p>	<p>L'Organisation accueille toutes personnes physiques qui s'intéressent aux objectifs de l'Organisation, la soutienne moralement, spirituellement et matériellement et financièrement. Leur admission est approuvée par le conseil du Chapitre après avoir consulté le Chapitre Conventuel.</p>	<p>The Organization welcomes all physical persons interested in its purposes and those who support it morally, spiritually, materially and financially. Admission is approved by the Board after consultation with the Conventual General Assembly.</p>
<p>Ingingo ya 8: Kureka kuba umunyamuryango</p>	<p>Article 8 : Perte de la qualité de membres</p>	<p>Article 8 : Termination of membership quality</p>
<p>Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo: -Yapfuye -Yasezeyeye ku bushake bwe akabikora mu nyandiko, bamwirukanye kuko atubahirije mu bikomeye iri Tegeko shingiro n'andi mategeko ngengamikorere y'umuryango.</p>	<p>La qualité des membres se perd par le décès, le retrait volontaire par écrit, par renvoi pour violation des présents statuts et de son règlement d'ordre intérieur.</p>	<p>The quality of members is lost by death, voluntary withdrawal in writing, expulsion because of violation of these statutes and its internal procedure rules.</p>
<p>UMUTWE WA 3: Ibyerekeye umutungo w'umuryango</p>	<p>CHAPITRE 3: Du patrimoine</p>	<p>CHAPTER 3: Heritage</p>
<p>Ingingo ya 9: Umutungo</p>	<p>Article 9 : Les biens</p>	<p>Article 9: Property</p>
<p>Kugira ngo Umuryango ugerere ku ntego zawo, ufite uburenganzira bwo kugira umutungo wawo w'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. Ukagira n'uburenganzira bwo kubitunga no kubikoresha hubahirijwe intego yawo.</p>	<p>Pour assurer la réalisation de ses objectifs, L'organisation dispose de biens immobiliers et de biens mobiliers. Elle a le droit de les posséder, soit en propriété, soit en jouissance.</p>	<p>To ensure the implementation of its purposes, the organization has real estate and movable property. She has the right to possess, either ownership or possession.</p>
<p>Ingingo ya 10: Aho umutungo uturuka</p>	<p>Article 10: Les sources</p>	<p>Article 10: Resources</p>
<p>Umutungo w'umuryango uturuka: - mu bikorwa bitandukanye</p>	<p>Les sources de l'organisation proviennent notamment : - Des produits des</p>	<p>Resources of the organization include: - Products of various income-</p>

<p>by'abanyamuryango; -Uduhimbazamusyi tw'abanyamuryango aho dushobora kuboneka; -Impano n'indagano bitangwa n'incuti n'abagiraneza; -Imisanzu y'abanyamuryango.</p> <p>UMUTWE WA 4: Imiterere y'umuryango</p> <p>Ingingo ya 11: Ubuyobozi</p> <p>Umuryango uyoborwa n'urwunge rw'ababikira bakoze amasezerano ya burundu, uhagarariye umuryango n'abajyanama be na komisiyo ishinzwe umutungo.</p> <p>Ingingo ya 12: Inshingano z'urwunge rw'ababikira bakoze amasezerano ya burundu</p> <p>Ababikira bakoze amasezerano ya burundu ni bo bagize urwego rukuriye umuryango. Inshingano zabo uzisanga mu ngingo ya 16 y'itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango itegamiye kuri Leta. Ni ukuvuga:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kwemeza no guhindura Itegeko shingiro n'amategeko ngenga mikorere y'umuryango; - Gushyiraho no gusezerera abacungamutungo; - Kwemeza buri mwaka umutungo w'umuryango; - Kwemeza ibikorwa by'umuryango; - Kwakira impano n'indagano; - Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango; 	<p>activités diverses génératrices de revenus;</p> <ul style="list-style-type: none"> - De la rémunération du travail accompli par ses membres effectifs; - Des dons et legs provenant des amis - Des cotisations des membres. <p>CHAPITRE 4 : Organisation structurelle</p> <p>Article 11 : Administration</p> <p>L'organisation est administrée par le Chapitre conventuel, la Représentante Légale (Mère Prieure) et son Conseil et commission de gestion.</p> <p>Article 12 : Obligations du Chapitre Conventuel</p> <p>Le Chapitre Conventuel est l'organe suprême de l'Organisation. Il est composé de tous les membres à vœux perpétuels de l'Organisation. Ses attributions sont celles prévues à l'article 16 de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Adopter et modifier les statuts et du règlement d'ordre intérieur; - Nommer et révoquer les membres du conseil de gestion; - Déterminer les comptes annuels de l'Organisation; - Détermination des activités de l'Organisation; - Acceptation des dons et legs; - Admettre, suspendre et exclure un member; 	<p>generating activities;</p> <ul style="list-style-type: none"> - The remuneration for work done by staff members; - Donations and bequests from friends; - The membership dues. <p>CHAPTER 4: Organizational structure.</p> <p>Article 11: Administration</p> <p>The organization is administered by the Conventual General Assembly, Legal Representative and the management commission.</p> <p>Article 12: Obligations of the Conventuel Chapter</p> <p>The Conventual General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all the Organization perpetual vows members. Its responsibilities are those forecasted in article 16 of Law Nr. 20/2000 of July 26, 2000 on non-profit associations, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> - To adopt and amend the statutes and internal procedure rules; - To appoint and to dismiss members of the Management Board; - To approve the annual accounts of the association; - To determine the association activities; - Acceptance of donations and legacies; - To admit, suspend and expel a member;
---	---	--

<p>- Gusesa umuryango no kugena imikoreshereze y'umutungo;</p> <p>- Kwemeza imisanzu izatangwa.</p> <p>Ingingo ya 13: Uhagarariye umuryango n'abajyanama be</p> <p>-Guteganya ibikorwa by'umwaka;</p> <p>- Guhitamo abanyamuryango;</p> <p>- Kwemeza buri mwaka umutungo w'umuryango;</p> <p>-Gutegura no Gutumiza inama;</p> <p>-Gukurikirana igihe cyose imicungire y' umutungo w'umuryango;</p> <p>- Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry' ibyemezo by'inteko rusange cyane ibirebana n' igenamigambi n'ibijyanye n'icungamutungo.</p>	<p>- Dissoudre l'Organisation et décider de l'affectation du patrimoine;</p> <p>- Fixer les cotisations annuelles;</p> <p>Article 13 : La Représentante Légale et son Conseil</p> <p>-Prévisions des activités Annuelles;</p> <p>-Admission des sœurs qui entrent dans l'organisation;</p> <p>- Approuver le budget et les comptes annuels de l'Organisation;</p> <p>-Préparer et convoquer la réunion de l'Assemblée;</p> <p>-Assurer la gestion courante de l'Organisation;</p> <p>-Suivi de la mise en application des décisions de l'Assemblée générale.</p>	<p>- To dissolve the Organization and decide the allocation of assets;</p> <p>- To establish annual dues.</p> <p>Article 13 : The legal representative and her Counsel</p> <p>-Forecasts of annual activities;</p> <p>-admission of new sisters;</p> <p>-to approve annual budget et accounts of the organization;</p> <p>- to prepare and summon the general assembly;</p> <p>-a follow up of the management of the Organization;</p> <p>- a follow up of the assembly decisions.</p>
<p>Ingingo ya 14: Inama ncungamutungo</p> <p>Ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo n'imyanzuro by'inteko Rusange y'umuryango. Rugizwe n'umukuru w'umuryango, umwungirije, umunyamabanga n'ushinzwe umutungo. Batorerwa manda y'imyaka itatu(3) ishobora kunguruzwa. Urwo rwego ruterana limwe (1) mu gihembwe nk'uko byumvikanyweho, inama ikayoborwa n'umukuru w'umuryango cyangwa umwungirije igihe bibaye ngombwa. Iyo nama iterana kandi rugafata ibyemezo ari uko hari nibura $\frac{3}{4}$ by'abayigize. Ibyemezo bifatwa ari uko byemejwe nibura n'ubwiganze bw'amajwi y'abari mu nama.</p>	<p>Article 14 : Conseil de gestion</p> <p>Il est l'organe d'exécution des décisions et de recommandation du Chapitre. Il comprend la Représentante Légale, une Suppléante, une Secrétaire, une Econome et Commissaire au compte. Le mandat de Conseil de gestion est de trois ans renouvelable. Il se réunit une fois par trimestre sur convention et sous la direction de la Représentante ou le cas échéant, de sa Suppléante. Il siège et délibère valablement lorsque $\frac{3}{4}$ de ses membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité absolue.</p>	<p>Article 14: The Management Board</p> <p>It is the organ of executing decisions and recommendations of the General Assembly. It includes Legal Representative, the Substitute, a Secretary and a Treasurer. The term of the Management Board is three years renewable. It meets once per quarter by convention and under the Legal Representative direction or, where applicable, her Substitute. It sits and deliberates validly if $\frac{3}{4}$ of its members are present. Its decisions are taken by an absolute majority.</p>

<p>Ingingo ya 15: Ubugenzuzi bw'Imari</p> <p>Ibikorwa by'umuryango «Congrégation des Filles de la Résurrection au Rwanda» bigomba kugenzurwa buri mwaka n'abagenzuzi bigenga.</p> <p>Abagenzuzi bigenga bashyirwaho n'Inteko Rusange, bakaba bagomba kugenzura imicungire y'imari ndetse n'uburyo ibarura mari ryakozwe.</p> <p>Raporo y'abagenzuzi ishyikirizwa Inteko Rusange.</p>	<p>Article 15 : Audit organisationnel et financier</p> <p>Les activités de la « Congrégation des Filles de la Résurrection au Rwanda» sont soumises à l'audit annuel exécuté par un cabinet d'audit indépendant.</p> <p>Le cabinet d'audit est choisi par l'Assemblée Générale et devra exprimer son opinion sur le contrôle interne et sur l'information financière et comptable dans son rapport.</p> <p>Le rapport de l'auditeur externe doit être présenté devant l'Assemblée Générale.</p>	<p>Article 15: Audit Committee</p> <p>The activities of the organization « Congrégation des Filles de la Résurrection au Rwanda» are submitted to an annual audit executed by an independent audit firm.</p> <p>The audit firm is appointed by the General Assembly. The audit committee has to make an opinion on the internal audit, the financial information and accounting report.</p> <p>Auditors report to the General Assembly.</p>
<p>Ingingo ya 16 : Gufata ibyemezo</p> <p>Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo ku buryo bwemewe n'amategeko bikurikije ubwiganze bw'abayigize. Keretse igihe byateganyijwe mu itegeko rigenga imiryango itegamiye kuri Leta no muri iri Tegeko shingiro, naho ubundi ibyemezo by'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abayigize. Iyo habayeho ukugongana kw'amajwi, uhagarariye umuryango yemerewe gufata icyemezo kidakuka.</p>	<p>Article 16 : Prise des décisions</p> <p>Le Chapitre Conventuel siège et délibère valablement lorsque la majorité de membres effectifs sont présents. Sauf pour les cas expressément prévus par la loi régissant les Associations sas but lucratifs et par les présents statuts, les décisions du Chapitre Conventuel sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle de la Présidente compte double.</p>	<p>Article 16: Taking decisions</p> <p>The Conventual General Assembly sits and deliberates validly if the majority of members are present. Except when expressly provided by the law governing the non-profit associations and these statutes, decisions of the Conventual General Assembly will be taken by absolute majority of the votes. In case of equality of votes, the President's vote counts double.</p>
<p>UMUTWE WA 5: Amatora n'inshingano</p> <p>Ingingo ya 17: Inama y'abanyamuryango (Inteko rusange)</p> <p>Inteko Rusange y'abanyamuryango itumizwa kandi ikayoborwa n'uhagarariye umuryango. Igihe adahari cyangwa yagize izindi mpamvu, itumizwa n'umwungirije. Igihe bose uko ari babiri (2) badahari</p>	<p>CHAPITRE 5 : Des élections et attributions</p> <p>Articles 17 : Chapitre Conventuel (Assemblée générale)</p> <p>Le Chapitre Conventuel est convoqué et présidé par la Représentante Légale de l'organisation. En cas d'absence ou d'empêchement il est convoqué par sa Suppléante. En cas d'absence ou</p>	<p>CHAPTER 5: Elections and responsibilities</p> <p>Article 17: Conventual General Assembly</p> <p>Conventual General Assembly is called and chaired by the Legal Representative of the organization. In case of absence or incapacity, it is called by her her Substitute. In the absence or incapacity of both, the Conventual General Assembly</p>

<p>cyangwa bafite impamvu, umunyamabanga atumiza Inteko Rusange y'abanyamuryango, hanyuma bakitoramo Perezida uyiyobora. Inteko Rusange y'abanyamuryango iterana rimwe (1) mu mwaka; abayigize bohererezwa ubutumire mu minsi mironko itatu (30) mbere y'uko inama iterana. Ubwo butumire buba buriho itariki, isaha, ahantu inama izabera n'ibiziayigirwamo.</p>	<p>d'empêchement de toutes les deux, le Chapitre Conventuel est convoqué par la Secrétaire de l'Association ainsi le Chapitre Conventuel élit sur place la Présidente de la réunion. Le Chapitre Conventuel se réunis une fois par an. Les invitations écrites sont envoyées aux membres 30 jours avant la réunion. Elles précisent la date, l'heure, le lieu et l'ordre du jour.</p>	<p>will be called by the Secretary of the association and the Conventual General Assembly will instead elect the President of the meeting. The Conventual General Assembly meets once a year. The written invitations are sent to members 30 days before the meeting. They specify the date, the time, the place and agenda.</p>
<p>Ingingo ya 18: Inama idasanzwe</p>	<p>Article 18 : Session extraordinaire</p>	<p>Article 18: Special Session</p>
<p>Inama idasanzwe y'abagize umuryango iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa mu buryo bumwe n'Inteko rusange y'abanyamurango. Ubutumire bwohererezwa abanyamuryango mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko inama iterana.</p>	<p>Le Chapitre Conventuel se réunis en session extraordinaire autant de fois que de besoin. Il est convoqué dans les mêmes conditions que le Chapitre Conventuel ordinaire. Les invitations écrites sont envoyées aux membres 15 jours avant la réunion.</p>	<p>The Conventual General Assembly is meeting in a special session as many times as needed. It will be called in the same manner as ordinary Conventual General Assembly. Written invitations are sent to members 15 days before the meeting.</p>
<p>Ingingo ya 19: Amatora y'Umukuru w'Umuryango n'abajyanama be</p>	<p>Article 19 : Election de la Représentante Légale générale et son conseil</p>	<p>Article 19: Election of the General Legal Representative of the Priory and its Counsel</p>
<p>Umukuru w'umuryango imbere y'amategako n'abajyanama be, batorwa n'abayobozi bahagarariye urwunge rw'abanyamuryango baturutse hirya no hino n'intumwa zatoranyijwe zihagarariye abandi muri urwo rwunge rw'abanyamuryango. Umukuru w'umuryango awuhagararira imbere y'inzeho z'ubuyobozi n'iz'ubutabera z'imbere mu gihugu n'izo mu bihugu byo hanze. Umukuru w'umuryango akorana cyangwa asimburwa by'agateganyo mu mirimo ye n'umwungirije igihe adahari cyangwa afite izindi mpamvu.</p>	<p>Elles sont élis par les Représentantes Légales des différents Chapitres (Prieurés) et les déléguées de ces mêmes Chapitres. Elle est la Supérieure Majeure de l'organisation. Elle la représente devant instances administratives et judiciaires à l'intérieur du Pays et devant les institutions étrangères. La Représentante Légale est assistée ou remplacée temporairement dans ces fonctions en cas d'absence ou d'empêchement par une Suppléante.</p>	<p>They are elected by the Legal Representative of different Assemblies (Priories) and the delegates of the same assemblies. The Legal Representative is the Major Superior of the organization. She represents the association in the administrative and judicial instances within the country and in foreign institutions. The Legal Representative will be assisted or replaced temporarily in these functions in the absence or incapacity by a Substitute.</p>
<p>Ingingo ya 20: Amatora y'uhagarariye umuryango n'abajyanama be</p>	<p>Article 20: Election de la Représentante Légale du et son conseil</p>	<p>Article 20: Election of the Legal Representative and its board</p>
<p>Batorwa n'abanyamuryango</p>	<p>Elles sont élis par les membres</p>	<p>They are elected by the</p>

<p>bagize Inteko Rusange kandi bujuje ibyangombwa byo gutora bakurikije itegeko ngenga ry'umumuryango, ku bwiganze bw'amajwi bwa 2/3 by'abanyamuryango baje mu nama.</p>	<p>du Chapitre Conventuel qui remplissent les conditions d'élection conformément à la Constitution de la Congrégation à la majorité absolue de 2/3 des membres présent.</p>	<p>Conventual General Assembly members who fulfill the conditions for the election in accordance with the Constitution of the Congregation on an absolute majority of two thirds of the members present.</p>
<p>UMUTWE WA 6: Urwego rwo gukemura amakimbirane</p>	<p>CHAPITRE 6 : De la résolution des conflits</p>	<p>CHAPTER 6: Conflicts Resolution</p>
<p>Ingingo ya 21: Urwego rwo gukemura amakimbirane</p>	<p>Article 21 : Organe de résolution des conflits</p>	<p>Article 21: Organization for conflict resolution</p>
<p>Urwo rwego rugizwe n'abantu batanu batorwa n'Inteko Rusange; ruyoborwa n'Uhagarariye umuryango n'abajyanama be.</p>	<p>Il est composé de cinq membres, élus par Chapitre Conventuel; il est présidé par la Représentante Légale (Mère Prieure) du Conseil d'administration.</p>	<p>It is composed of three members elected by the Conventuel Chapter, he is chaired by the Legal Representative (Prioress) of the Administration Board.</p>
<p>Igihe havutse amakimbirane, abagize urwo Rwego baterana bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kugira ngo basuzume icyo kibazo. Abagize urwo rwego baterana ubusanzwe rimwe(1) mu gihembwe batumijwe n'uhagarariye Umuryango kugira no baganire kandi bakumire icyashobora gutera amakimbirane.</p>	<p>Une fois saisi d'une situation conflictuelle, l'organe se réunit endéans les quinze jours pour statuer en la matière. Il tient une réunion statutaire, convoquée par son Président, une fois par semestre pour étudier la situation de l'Organisation et prévenir toute tension conflictuelle.</p>	<p>Whenever there is a conflict situation, the Board shall meet within fifteen days to decide on the matter. It holds a regular meeting, convened by its President, once in every six months.</p>
<p>Ingingo ya 22: Uburyo bwo gukemura amakimbirane</p>	<p>Article 22 : Mécanisme de résolution de conflit</p>	<p>Article 22: Mechanism of the conflict resolution</p>
<p>Kubera ko umuryango ugizwe n'ingo nyinshi kandi zikagira n'uzikuriye, buri rugo rushaka uburyo n'inzira rwakoresha mu gukemura amakimbirane avutse mu muryango. Basabwa ariko gushyira imbere ibiganiro, gushaka ibisubizo mu bwumvikane, mu rukundo no kunga abantu.</p>	<p>A Chaque Chapitre selon son organisation, la responsable intervient directement à la recherche des voies et moyens pour résoudre des conflits pouvant surgir. Elle doit recourir à toutes les techniques privilégiant le dialogue pour arriver à des solutions de médiation et de réconciliation pacifique, négociée et charitable.</p>	<p>On each Assembly, according its organization, the responsible intervenes directly in searching for ways and means to resolve potential conflicts. She must use all techniques that emphasize dialogue and amicable solutions by the way of compromise, mediation and conciliation.</p>
<p>Iyo binaniranye hitabazwa Umukuru w'Umuryango.</p>	<p>Au cas contraire la Mère Général intervient.</p>	<p>On the contrary the legal Representative intervenes.</p>
<p>Igihe bibaye ngombwa ko icyemezo bafashe kijuririrwa cyangwa se hagakenywa urwego rwa gatatu, amakimbirane akemurwa</p>	<p>En cas d'appel ou de recours en troisième instance, les conflits sont résolus par les Tribunaux romains du Saint Siège dont les sentences sont irrévocables</p>	<p>In case of appeal or recourse to the third instance, conflicts are settled by the courts of the Holy See whose sentences are irrevocable according to the canon 1442 witch</p>

<p>n'Inkiko za Kiliziya zikorera i Roma kandi icyemezo zifashe ntigikuka nk'uko amategeko agenga Kiliziya Gatolika abivuga mu ngingo ya 1442 igira iti:</p> <p>«Umushumba wa Kiliziya Gatolika ku isi ni we mucamanza w'ikirenga ku bakristu gatolika bose; aca iteka ubwe cyangwa agakoresha inkiko zisanzwe za Kiliziya zikorera ku cyicaro cyayo, cyangwa agaha abacamanza ubwo butumwa».</p>	<p>suisant le canon 1442 qui dit que :</p> <p>« Le Pontife Romain est le juge suprême pour l'ensemble du monde catholique; il dit le droit par lui-même ou par les tribunaux ordinaires du Siège Apostolique, ou par des juges qu'il a délégués. »</p>	<p>stipulates: «The Roman Pontiff is the supreme judge for the entire catholic world; he renders judicial decisions personally, through the ordinary tribunals of the Apostolic See, or through judges he has delegated».</p>
<p>UMUTWE WA 7: Ihindurwa ry'amategeko, gusesa umuryango no gutanga umutungo</p>	<p>CHAPITRE 7: de la modification des statuts, de la dissolution de l'organisation et affectation du patrimoine</p>	<p>CHAPTER 7: The amendment of the organization statutes, dissolution of the organization and allocation of assets</p>
<p>Ingingo ya 23: Ihindurwa ry'amategeko</p> <p>Aya mategeko ashobora guhinduka ari uko byemejwe n'ubwiganze bw'abanyamuryango bateraniye mu nama.</p>	<p>Article 23: Modification des statuts</p> <p>Les présents statuts peuvent être modifiés sur décision de la majorité absolue des membres effectifs réunis en Chapitre.</p>	<p>Article 23: Amendment of statutes</p> <p>These Statutes may be amended by decision of the absolute majority of the full members gathered in the General Assembly.</p>
<p>Ingingo ya 24: Iseswa ry'umuryango</p> <p>Umuryango ushobora guseswa byemejwe n'ubwiganze bwa 2/3 by'abawugize, bateraniye mu Nteko Rusange.</p>	<p>Article 24: Dissolution de l'organisation</p> <p>L'Organisation peut être dissoute sur la décision du Chapitre Conventuel à la majorité de 2/3 des membres effectifs présents.</p>	<p>Article 24: Dissolution of the organization</p> <p>The Organization may be dissolved by the decision of the Conventual General Assembly to the two-thirds majority of members present.</p>
<p>Ingingo ya 25: Gutanga umutungo</p> <p>Igihe cy'iseswa ry'Umuryango, umutungo wawo wegurirwa indi miryango gatolika, y'abiyeguriyimana cyangwa ifasha abantu bahuje inshingano. Itangwa ry'umutungo rizakorwa n'umunyamuryango umwe cyangwa benshi hakurikijwe inshingano bahawe n'Inteko Rusange y'umuryango.</p>	<p>Article 25: Affectation du patrimoine</p> <p>En cas de dissolution, le patrimoine de l'Organisation sera affecté aux œuvres caritatives catholiques poursuivant un objet similaire au Rwanda. La liquidation s'opérera par le soin de d'un ou de plusieurs liquidateurs en fonction du mandat leur assigné par le Chapitre Conventuel.</p>	<p>Article 25 : Allocation of assets</p> <p>In case of dissolution, the assets of the Organization shall be allocated to Catholic charities pursuing a similar purpose in Rwanda. Liquidation shall be carried by the care of one or more liquidators depending on their mandate assigned by the Conventual General Assembly.</p>

<p>UMUTWE WA 8: Ingingo zisoza</p> <p>Ingingo ya 26: Ibibazo bigezwa mu nkiko</p> <p>Ibindi bibazo byose bidateganyijwe muri iri Tegeko shingiro ry'Umuryango, bizakemurwa n'inkiko zibifitiye ububasha hakurikijwe itegeko-ngena rigena imikorere y'Imiryango idaharanira inyungu n'amategeko ngengamikorere y'Umuryango yemewe n'Inteko Rusange.</p> <p>Ingingo ya 27: Ikurikizwa ry'aya mategeko shingiro</p> <p>Iri Tegeko shingiro ry'umuryango ryemejwe ku bwiganze bw'abagize umuryango, bateraniye mu Nteko Rusange y'umuryango.</p> <p>Bikorewe i Kigali, ku wa 8 Werurwe 2013</p> <p>(sé)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sr MUKAGATARE Donatilla, Uhagarariye Umuryango imbere y'Amategeko (sé) - Sr MUJAWIMANA Bonifrieda, Uwungirije Uhagarariye Umuryango imbere y'Amategeko (sé) - Sr BANKUNDIYE Epiphanie, Uwungirije Uhagarariye Umuryango imbere y'Amategeko 	<p>CHAPITRE 8 : Des dispositions finales</p> <p>Article 26: Jurisprudence</p> <p>Pour toutes dispositions non prévues par les présents statuts, l'organisation se référera à la loi régissant les Associations sans but lucratif et au règlement intérieur adopté par Le Chapitre Conventuel.</p> <p>Article 27: Entrée en vigueur</p> <p>Les présents statuts ont été adoptés à la majorité absolue des membres du Chapitre.</p> <p>Fait à Kigali, le 8 mars 2013</p> <p>(sé)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sr MUKAGATARE Donatilla, Représentante Légale (sé) - Sr MUJAWIMANA Bonifrieda, Représentante suppléante (sé) - Sr BANKUNDIYE Epiphanie, Représentante suppléante 	<p>CHAPTER 8: Final disposals</p> <p>Article 26: Jurisprudence</p> <p>For all disposal not forecasted by these statutes, the organization will refer to the law on the non-profit associations and the internal rules adopted by the Conventual General Assembly.</p> <p>Article 27: Enforcement</p> <p>These statutes were adopted by an absolute majority of the members of the General Assembly.</p> <p>Done at Kigali, 8th march, 2013</p> <p>(sé)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sr MUKAGATARE Donatilla, Legal Representative (sé) - Sr MUJAWIMANA Bonifrieda, Deputy legal Representative (sé) - Sr BANKUNDIYE Epiphanie, Deputy legal Representative
--	---	--

**PROCES VERBAL DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE
EXTRAORDINAIRE DE LA CONGREGATION DES FILLES DE LA RESURRECTION**

L'an deux mille treize, le 27/3/2013, une Assemblée Générale Extraordinaire de l'Organisation fondée sur la Religion dénommée Congrégation des Filles de la Résurrection, s'est tenue à Kimihurura / Kigali.

Etaient présents: (les noms des participantes se trouve en annexe)

Ordre du jour:

1. Modification des statuts de la Congrégation des Filles de la Résurrection au Rwanda;
2. Réélection de la Représentante Légale et des Représentantes Légales Suppléantes.

L'Assemblée Générale a débuté ses activités à 10h00 sous la présidence de la Révérende Soeur, Représentante Légale et a pris les résolutions suivantes:

Première résolution: Modification des statuts

Vu l'A.M, n0 83/11 du 23 juin 2004 accordant la personnalité juridique à la Congrégation des Filles de la Résurrection et après lecture des statuts révisés de la Congrégation et ce conformément à la nouvelle loi n0 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, l'Assemblée Générale les a adopté à l'unanimité.

Deuxième résolution: Réélection de la Représentante Légale et des Représentantes Légales Suppléantes

Les personnes ci-après sont agréées comme Représentante Légale et Représentantes Légales Suppléantes de la Congrégation des Filles de la Résurrection:

Révérende Soeur Donatilla MUKAGATARE, Représentante Légale (sé);
Révérende Soeur Bonifrida MUJAWIMANA, Représentante Légale Suppléante (sé);
Révérende Soeur Epiphanie BANKUNDIYE, Représentante Légale Suppléante (sé);

Les points à l'ordre du jour étant épuisés, la réunion commencée à 10h 00 a clos ses travaux à 12h30.

Ainsi fait à Kigali, le 27/03/2013

Liste des membres de la Congrégation des Filles de la Résurrection au Rwanda qui ont participé à la réunion

N°	Nom	N° ID	N° Passeport	Signature
1	Sr Kuramukobwa Marie Rose	119677007927031		(sé)
2	Sr Musabyimana Languida	1196470074533051		(sé)
3	Sr Namunyere Bahwinja Angèle		OB0 284704	(sé)
5	Sr Ntawigenera Therese	1195470044488068		(sé)
6	Sr Mukankusi Laurentie	1195470020460054		(sé)
7	Sr kamashara Virginie	1195870027617011		(sé)
8	Sr Ntahondereye Fortune	1196770003042065		(sé)

Liste des Représentantes Légales

Sr Donatilla Mukagatare	N° 1196270002636094 (sé)
Sr Bonifrieda Mujawimana	N° 1195270025485025 (sé)
Sr Epiphane Bankundiye	N° 1196370002690095 (sé)

STATUTES

The undersigned agreed to create a National non-governmental Organization called “**ARDR**” Rwanda Rural Development Association

Article 1

In submission with the Edit of Law n° **04/2012 of 17/02/2012** related to Non-governmental organization called ARDR.

Article 2 : HEAD OFFICE

The Head Office of the organization is located in the Eastern province, Rwamagana district, Muhazi Sector. It can be transferred somewhere else. In accordance with 2/3 of the organization’s member.

Article 3:

The organization carries its activities throughout the length and breadth of the territory of Rwanda.

AMATEGEKO AGENGA ISHYIRAHAMWE

Abashyize umukono kuri aya mategeko bemeje gushinga Umuryango nyarwanda utari uwa Leta witwa “**ARDR**” Umuryango nyarwanda wita ku iterambere ry’icyaro

Ingingo ya mbere

Hakurikijwe itegeko n° **04/2012** ryo ku wa **17/02/2012** ryerekeye imiryango itegamiye kuri Leta, hashyizweho umuryango ARDR.

Ingingo ya 2 : ICYICARO CY’UMURYANGO

Icyicaro gikuru cyawo kiri mu Ntara y’Iburasirazuba bw’igihugu, Akarere ka Rwamagana, Umurenge wa Muhazi. Gishobora kwimurirwa ahandi hakurikijwe ibyemezo by’inteko rusange y’umuryango, byemejwe na 2/3 by’abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera ibikorwa byawo k’ubutaka bw’u Rwanda.

STATUTS DE L’ASSOCIATION

Les signataires de ces statuts créent une Organisation non-gouvernementale “**ARDR**”. Association Rwandaise pour le Développement Rural

Article 1

Conformément à la loi n° **04/2012 du 17/02/2012** relative aux associations, il est créé une organisation non gouvernementale «ARDR ».

Article 2 : SIEGE DE L’ORGANISATION

L’organisation a son siège social et administratif dans la Province de l’Est, District de Rwamagana, Secteur Muhazi. Toutefois, le siège peut être transféré à tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda sur décision de 2/3 des membres de l’organisation.

Article 3 :

L’organisation exerce ses activités sur toute l’étendue de la République du Rwanda.

Article 4 : DURATION

The Organization has been created for indeterminate duration.

Article 5 : MISSION and ACTIVITIES OF THE ORGANIZATION

a. MISSION: ARDR mission is to assist economically and socially fragile ARDR members and vulnerable population of Rwanda.

b. ACTIVITIES: The Organization has following activities:

- Assist local population in prior needs;
- Improve population life conditions in development domain;
- Participate in emergency program;
- Promote adults education by eradicating of illiteracy;
- Initiate and manage female groups in income generating activities;
- Prepare colloquium for unity and reconciliation between participants;
- Promote modern breeding, multiplication and distribution of seeds improved;
- Fight and prevent HIV/AIDS.

Ingingo ya 4 : IGIHE UZAMARA

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

Ingingo ya 5 : INTEGO N'IBIKORWA BYAWO

a. INTEGO: Umuryango ufite intego yo gufasha abatishoboye m'ubukungu no mumibereho myiza y'abanyamuryango bawo n'abaturage b'U Rwanda.

b. IBIKORWA: ARDR igamije :

- Kwemera gufatanya n'abaturage gukemura ibibazo by'ibanze bijyanye n'ibyo bakeneye bihitiyemo;
- Guteza imbere imibereho myiza y'abaturage mubikorwa by'amajyambere;
- Gufatanya mubikorwa byo gutabara abatishoboye;
- Guteza imbere ubumenyi bw'abantu batazi gusoma, kwandika no kubara mu buryo buhuguwe neza;
- Gushinga no kwita mu mashyirahamwe y'abari n'abategarugori, mugukora imishinga mito;
- Gutegura ibiganiro-mpaka byo guhuza abanyarwanda binyujijwe mu nama zo kwungurana ibitekerezo;
- Kongera no guteza imbere ubworozi bwa kijyambere n'imbuto z'indobanure'
- Kurwanya icyorezo cya SIDA.

Article 4 : DUREE

L'Organisation est créée pour une durée indéterminée.

Article 5 : MISSION ET ACTIVITES DE L'ORGANISATION

a. MISSION: ARDR a pour mission d'assister économiquement et socialement les membres de l'Organisation et de la population du Rwanda dépourvue.

b. ACTIVITIES: ARDR a pour activités :

- Répondre aux besoins prioritaires de la population locale;
- Améliorer les conditions de vie de la population dans le domaine du développement ;
- Participer dans le programme d'urgence;
- Promouvoir l'éducation des adultes par l'alphabétisation orientée;
- Initier et encadrer des groupements féminins dans le programme de Micro-projet;
- Organiser les colloques de réconciliation nationale dans les ateliers d'échange et des réflexions entre les participants;
- Promouvoir l'élevage moderne, multiplication et la distribution des semences améliorées;
- Lutter contre le VIH/SIDA.

Article 6: MEMBERS

The members are in three categories as follow:

- ① Founder members the signatories of the constitution,
- ② Other members admitted by General Assembly and who are ready to give contribution to the Organization,
- ③ Honor members who have given services to the Organization and who are agreed by the General Assembly.

New members can however be admitted in the organization on approval of the general Assembly. The application letter is addressed to the chairman of the organization.

Article 7: MEMBERSHIP

The organization members are not limited in number.

The termination of membership is caused by:

- Death
- Dismissal by the General Assembly
- Voluntary withdrawal approved by the general Assembly after a three months notice. The features of exclusion shall be defined in particular regulations of the organization.

Ingingo ya 6: ABANYAMURYANGO

Abanyamuryango bagizwe n'ibyciro bitatu bikurikira:

- ① Abashinze Umuryango kandi basinye aya mategeko,
- ② Abandi binjiye mu muryango bemeye gutanga amafaranga adasubizwa kandi bemewe n'Inteko Rusange y'Umuryango,
- ③ Abanyamuryango b'icyubahiro ni abiyemeje gutera inkunga by'umwihariko Umuryango kandi bemewe n'Inteko Rusange y'Umuryango.

Umuryango ushobora kwakira abanyamuryango bashya byemejwe n'inteko rusange. Urwandiko rusaba rwohererezwa umuvugizi w'umuryango.

Ingingo ya 7: ABANYAMURYANGO

Ntamubare ugenne ku bagize umuryango.

Kuva mu muryango bituruka ku mpamvu zikurikira:

- Urupfu;
- Guhanagurwa ku rutonde rw'abawugize bikorwa n'inteko rusange;
- Kuvamo ku bushake nyuma y'integuza y'amezi atatu. Impamvu zituma umunyamuryango yirukanwa zizateganywa mu mabwiriza yihariye y'umuryango.

Article 6 : MEMBRES

Les catégories des membres sont de trois sortes :

- ① Les membres effectifs, signateurs de présents statuts,
- ② Les membres adhérents qui souscrivent des frais non remboursables qui sont agréés par l'Assemblée Générale,
- ③ Les membres honoraires à savoir tous ceux qui ont rendu des services exceptionnels à l'Organisation et qui sont agréés par l'Assemblée Générale.

L'Organisme peut recevoir d'autres membres adhérents par moyen d'une demande adressée au Président de l'Organisation.

Article 7: ADHESION DES MEMBRES

L'organisation n'a pas d'effectif limité.

La qualité de membres se perd par :

- décès,
- l'exclusion prononcée par la majorité absolue,
- la démission volontaire est approuvée par l'Assemblée Générale après son avertissement dans 3 mois. Sera exclu celui qui n'aura pas respecté les dispositions du présent statut et du règlement d'ordre intérieur prochainement.

Article 8: THE ORGANS

The organs of the organization are:

- General Assembly;
- Board of directors;
- Audit Organ;
- Conflict resolution.

Article 9: GENERAL ASSEMBLY

The General Assembly is supreme organ of the organization, it is made up of all duty registered members has full powers to make decision in all essential issue and problems which have relationship with the objectives of the organization decision are taken by the majority of vote.

Article 10: GENERAL ASSEMBLY TASKS

The General Assembly has the following mandate:

- to adopt and to modify statutes and internal regulations of the organization;
- to appoint and to dismiss legal representative and has assistant;
- to state the organization's activities;
- to admit to be a member;
- to admit to suspend and to exclude members;
- to approve the yearly accounts;
- to accept grants and inheritance
- to dissolve the organization ;
- to set an organ.

Ingingo ya 8: INZEGO Z'UMURYANGO

Inzego z'umuryango ni:

- Inteko Rusange;
- Inama y'ubutegetsi;
- Urwego rw'ubugenzuzi;
- Gukemura amakimbirane.

Ingingo ya 9: INTEKO RUSANGE

Inteko Rusange nirwo rwego rukuru rw'umuryango, igizwe n'abanyamuryango bose; Abawushinze n'abawinjiyemo nyuma. Ifite ububasha bwo kugena no kurangiza inshingano zawo. Ibyemezo by'inama bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi

Ingingo ya 10: INSHINGANO Z'INTEKO RUSANGE

Inteko Rusange ni urwego rushinzwe ibi bikurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amategeko yihariye yawo;
- gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'umwungirije;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwemerera kuba umunyamuryango;
- kwemerera guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'amafaranga;
- kwemeza impano n'indagano
- gusesa umuryango;
- gushyiraho urwego.

Article 8 : DES ORGANES

Les organes de l'organisation sont :

- Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration ;
- Commissariat aux comptes ;
- Résolution des conflits.

Article 9 : ASSEMBLEE GENERALE

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation composée des membres fondateurs et des membres adhérents. Elle a la compétence de gérer et décider pour ses biens. Les décisions se prennent par la majorité absolue.

Article 10: LESTACHES DE L'ASSEMBLEE GENERALE

L'Assemblée Générale a des attributions suivantes :

- adoption et modification de statuts et règlement d'ordre intérieur;
- nomination et révocation du Président et son Adjoint
- détermination des activités de l'organisation ;
- admettre être membre ;
- admission, suspension et exclusion d'un membre ;
- approbation des comptes annuels
- accepter des legs et dons
- approbation de la dissolution de l'organisation ;
- établir un organe.

Article 11:

The General Assembly is convened and is chaired by the President or his Deputy when he is not present.

When all his Deputies are not present due to unavoidable circumstances, for a period of six months, the members of the organization elect an acting representative by the majority of votes. The General Assembly meets once a year or in extra-ordinary session.

Article 12: BOARD OF DIRECTORS

The board of directors is an organ in charge of monitoring and evaluation of the organization activities and is chaired by the president of committee and has a mandate of 3 years.

Article 13: BOARD OF DIRECTORS TASKS

The Board of directors is an organ appointed by General Assembly. The Board of directors is the administrative organ of the organization. It's in charge of :

- a) Execute decisions and recommendations of General Assembly. Defend its activities in front of General Assembly,
- b) Prepare internal law of the organization and submit it to General Assembly for approbation,
- c) Prepare what can develop or improve the organization.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'uhagarariye umuryango cyangwa umusimbura mu gihe adahari.

Mu gihe abasimbura bose badahari bitewe n'impamvu zidateganyijwe, nyuma y'amezi atandatu abanyamuryango batora umuyobozi w'agateganyo hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi. Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka n'igihe kidasanzwe.

Ingingo ya 12: INAMA Y'UBUTEGETSI

Inama y'ubutegetsi n'urwego rushinzwe gukurikirana no kugenzura ibikorwa by'umuryango kandi rukayoborwa na perezida, ufite manda y'imyaka itatu.

Ingingo ya 13: INSHINGANO Z'INAMA Y'UBUTEGETSI

Inama y'ubutegetsi ni urwego rushyirwaho n'Inteko Rusange. Inama y'ubutegetsi nirwo rwego rushinzwe ubutegetsi bw'umuryango. Inama y'ubutegetsi ishinzwe :

- a) Gushyira mubikorwa ibyemezo n'amabwiriza y'Inteko Rusange. Gusobanura ikanishingira imikorere yayo imbere y'inteko Rusange,
- b) Gutegura amategeko rusange agenga umuryango no kuyashyikiriza inteko rusange kugira ngo iyemeze burundu,
- c) Kwamamaza ibyateza imbere umuryango.

1

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et est sous la présidence de son Président ou son Adjoint.

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire et plus d'une fois en session extraordinaire. En cas de l'absence du Président et son adjoint, l'Assemblée Générale élit un représentant à l'intérim, après six mois en majorité absolue.

Article 12 : LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le Conseil d'administration est un organe qui assure le suivi et l'évaluation régulière des activités de l'organisation et. Il est présidé par le président de l'association et a le mandat de 3ans.

Article 13 : LES TACHES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le Conseil d'administration est l'organe voté par l'Assemblée Générale. Le Conseil d'administration est l'organe administratif de l'organisation. Il est chargé de :

- a) Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale. Défendre ses activités devant l'Assemblée Générale,
- b) Préparer le règlement d'ordre intérieur de l'organisation et le soumettre à l'Assemblée Générale pour approbation,
- c) Promouvoir tout ce qui pourrait développer l'organisation.

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

- d) Propose General Assembly modifications of status,
- e) Submission to General Assembly budgets of the projects and management reports,
- f) Guarantee a good enforcement of staff and recruitment of employees for Organization,
- g) Guarantee a good inventory control of human resources and Organization assets.

Article 14 : AUDITING ORGAN

Auditing organ is composed by 3 persons voted by General Assembly. This organ has a mandate of 2 years voted by the majority of 2/3 of the organization members. This organ can have one's mandate renewed of one year.

Article 15: AUDITING ORGAN TASKS

Auditing Organ is in charge of assets organization is in charge of:

- Auditing organization's assets,
- Check if Organization laws are used as determined by Organization for assets management,
- Auditing Organization assessment/resources,
- Submit audit report to Organization General Assembly.

- d) Gusaba Inteko Rusange ngo igire ibyo hindura mu mategeko y'umuryango,
- e) Gusaba Inteko Rusange kwemeza ingengo y'imari y'imishinga no kuyereka uko yakoreshejwe,
- f) Gushyira abakozi mu myanya yabo no gushaka abakenewe,
- g) Kumenya no gucunga neza abakozi n'ibikoresho by'akazi.

Ingingo ya 14 : URWEGO RUSHINZWE IGENZURWA

Urwego rw'ubugenzuzi ry'umuryango rugizwe n'abantu 3 batorwa n'Inteko Rusange. Uru rwego rutorerwa imyaka 2 hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Rushobora kongera gutorwa mu gihe cy'umwaka umwe.

Ingingo ya 15: INSHINGANO ZARWO

Urwego rushinzwe igenzurwa ry'umutungo rushinzwe :

- Kugenzura umutungo w'umuryango,
- Kureba ko amategeko y'umuryango akurikizwa nkuko yemejwe mugucunga umutungo w'umuryango,
- Kugenzura ifoto y'umutungo w'umuryango,
- Kugeza raporo y'igenzurwa ku Inteko Rusange y'Umuryango.

- d) Proposer à l'Assemblée Générale les modifications des statuts,
- e) Soumettre à l'Assemblée Générale les budgets des projets et les rapports de gestion,
- f) Assurer la mise en place du personnel et pourvoir au recrutement du personnel de service de l'Organisation,
- g) Assurer une bonne gestion des ressources humaines et matérielles.

Article 14 : COMMISSARIAT AUX COMPTE

L'organe d'audit est composé par 3 personnes élus par l'Assemblée Générale. Cet organe est élu pour un mandat de 2 ans sur 2/3 des voix des membres effectifs de l'Organisation. Il peut être réélu pour un mandat d'une année.

Article 15 : TACHES DE L'ORGANE D'AUDIT

Cet organe d'audit a pour taches :

- Vérification du patrimoine de l'organisation,
- Vérifier si les lois sont mises en vigueur comme prévu pour la gestion du patrimoine de l'organisation,
- Vérification du bilan de l'organisation,
- Rapporter à l'Assemblée Générale les audits effectués.

Article 16 : CONFLICT RESOLUTION ORGAN

Conflict resolution organ is an organ appointed by General Assembly. This organ is composed of 3 persons:

- President
- Vice-President
- Secretary

Any conflict that arises in the national non-governmental organization or among its organs shall be first resolved by the organ charged with conflict resolution referred to in Article 6 of this Law.

In case that procedure fails, the concerned party may file a case to the competent court of Rwanda.

Article 17 : ORGANIZATION'S ASSETS

Organization assets comes from :

- a) Contributions from its members ;
- b) Donations and endowments from individuals or organizations, public or private either national or foreign;
- c) Products from own investments;
- d) Organizations' activities.

Ingingo ya 16: URWEGO RUKEMURA AMAKIMBIRANE

Urwego rwo gukemura amakimbirane rushyirwaho n'Inteko Rusange. Uru rwego rugizwe n'abantu 3:

- Perezida
- Uwungirije Perezida
- Umwanditsi

Amakimbirane yose yavutse mu muryango nyarwanda utari uwa Leta cyangwa hagati yinzego zawo agomba kubanza gukemurwa n'urwego rushinzwe gukema amakimbirane ruteganyijwe mu ngingo ya 6 y'iri tegeko.

Iyo ubwo buryo bunaniranye, uruhande rubyifuje rushyikiriza ikirego urukiko rw'u Rwanda rubufitiye ububasha.

Ingingo ya 17: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Umutungo w'Umuryango ukomoka:

- a) Kumusanzu w'abanyamuryango;
- b) Ku mpano y'abagiraneza, cyangwa z'umuntu ku giti cye, Umuryango nyarwanda cyangwa mpuzamahanga
- c) Indangano,
- d) Umusaruro uva mu mishinga.

Article 16 : ORGANE DE RESOLUTIONS DES CONFLITS

L'organe de résolution des conflits est l'organe élu par l'Assemblée Générale. Cet organe est composé de 3 personnes :

- Président
- Vice-Président
- Secrétaire

Tout litige qui surgit au sein d'une organisation non-gouvernementale nationale ou entre les organes de cette dernière doit être préalablement réglé par l'organe de résolution des conflits visé à l'article 6 de la présente loi.

A défaut de règlement par cet organe, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction Rwandaise compétente.

Article 17 : PATRIMOINE DE L'ORGANISATION

Le patrimoine de l'Organisation est composé de :

- a) Cotisation des membres,
- b) Dons personnel ou en provenance de l'organisation privé, nationale ou étrangère
- c) Legs
- d) Revenus de projets.

Article 18: STATUTES MODIFICATION

Any modification of the present constitution must be determined by a majority of 2/3 of the General Assembly of the Organization.

Article 19: DISSOLUTION

The dissolution of the organization can only be determined by a majority of 2/3 of the organization members or by a judicial decision. According to that hypothesis, after having audited, the accounts and setting the debits, the assets of Organization will be entrusted to another organization with similar objectives.

Article 20: FINAL ARRANGEMENT

If there is anything that has no provision is resolved by the organization, or by the regulation in force in Rwanda designated for non governmental Organisation.

Ingingo ya 18: IHINDUKA RY'AMATEGEKO

Ihinduka ry'aya mategeko rigomba kwemezwa na 2/3 by'abagize Inteko Rusange y'umuryango.

Ingingo ya 19: ISESWA RY'UMURYANGO

Iswa ry'Umuryango ryemezwa ari uko ryatowe na 2/3 by'abariyize cyangwa n'icyemezo cy'urukiko hakurikijwe itegeko. Icyo gihe hamaze kwishyurwa imyenda, umutungo uhabwa undi muryango bihuje intego.

Ingingo ya 20: INGINGO ZISOZA

Ibidateganyijwe byose muri aya mategeko cyangwa n'amabwiriza yihariye agenga Umuryango bizakurikiza Amategeko akurikizwa mu Rwanda mu birebana n'Imiryango itari iya Leta.

Article 18 : LA MODIFICATION DU STATUT

La modification du statut de l'organisation requiert 2/3 de voix de l'Assemblée Générale.

Article 19 : LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

La dissolution de l'Organisation se fait sur 2/3 des voix de membres ou par décision judiciaire. Le patrimoine de l'organisation sera affecté à une autre organisation ayant des objectifs similaires.

Article 20 : DES DISPOSITIONS FINALES

Pour toutes dispositions non prévues dans les présents statuts et règlement d'ordre intérieur vont se référer aux lois et règlement en vigueur au Rwanda, régissant les organisations non gouvernementales.

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

Article 21:

These laws shall come into force on the day of its signature.

Done at Rwamagana, on this days of **20/07/2012**

Legal Representative
KASINE Angelique (sé)

Deputy Legal Representative
NKUNDABATWARE Fred (sé)

Ingingo ya 21 :

Aya mategeko ashwirwa mubikorwa uherye ku itariki yashiriwe ho umukono.

Bikorewe i Rwamagana, kuwa **20/07/2012**

Umuwugizi w'Umuryango
KASINE Angélique (sé)

Umuwugizi wungirije w'Umuryango
NKUNDABATWARE Fred (sé)

Article 21 :

Ces statuts sont mis en application à partir de la date de leur signature.

Fait à Rwamagana, le **20/07/2012**

Représentant Légal
KASINE Angélique (sé)

Représentant Légal Adjoint
NKUNDABATWARE Fred (sé)

LISITI Y'ABANYAMURYANGO BA ARDR BITABIRIYE INAMA
YO KUWA 20/07/2012, St Augustin RWAMAGANA

N°	AMAZINA	TELEPHONE	UMUKONO
1	KASINE Angélique	0788470456	(sé)
2	Laurent MUVUNYI	0788321446	(sé)
3	MUNYURANGABO Jean	0788300406	(sé)
4	MUKARUGWIZA Immaculée	0785681668	(sé)
5	BAGWANEZA Jean Marie	0788881263	(sé)
6	KAGABO Emmanuel	0784227807	(sé)
7	NGENDAHAYO Alexis	0788827071	(sé)
8	NDABARISHYE Daniel	0788753069	(sé)
9	CYIMANA Grégoire	Voir ARDR	(sé)
10	MUSHIYIMANA Marie Gorette	1197970113266038	(sé)
11	MUKABATWARE Agnes	1195670047673083	(sé)
12	MUKANTAMBARA Rose		(sé)
13	MUKAKIGELI Seraphina	0783545954	(sé)
14	UWIZERWA Marie Odette	0783335738	(sé)
15	M.kanemeye M. Léocidie	0785037402	(sé)
16	N.rantezimana Rosine		(sé)
17	NYIRADENDE Annociatta		(sé)
18	MUKAMWEZI Odette	0783424455	(sé)
19	NYIRALIKOBWA Josepha	0785646977	(sé)
20	MUKAGITIMWA Béatrice		(sé)
21	RURANGIRWA Célestin	0788790198	(sé)

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

22	NYIRABUKARA Denyse	0783143992	(sé)
23	MUGIRANEZA Ildéphonse	0788783858	(sé)
24	KABIBWENDE Théo	0783124480	(sé)
25	MUKANDORI Odette	0783692534	(sé)
26	MUKANKURARA Thamali		(sé)
27	UWINGABIYE Clarisse	0786581264	(sé)
28	MUKAMANA Ernestine	0782422461	(sé)
29	NYIRAMANA Emelyne		(sé)
30	NSENGIYUMVA Martin		(sé)
31	TWAGIRUMUKIZA Theresphore	0785337400	(sé)
32	UWANYIRIGIRA Thacienne	0783612341	(sé)
33	NYIRAHABIMANA Marquièrè	0784452263	(sé)
34	NYIRANDEGEYA Josephine	0786221001	(sé)
35	NZAMUKOSHA Spéciose	0785393773	(sé)
36	MUKAGORE Gaudance		(sé)
37	BYUKUSENGE		(sé)
38	NZABANITA Donat	0788486308	(sé)
39	NKUNDABATWARE M. Fred	0788648532	(sé)
40	NDATABAYE Alexis	0788974470	(sé)
41	MUKIZA Aimable	0785974470	(sé)
42	UMUBYEYI Rose	0785516267	(sé)
43	DUSABE Jeanine	0788456414	(sé)
44	RUZAGIRIZA Faustin	0788480556	(sé)
45	NZEYIMANA Oscar	0788689438	(sé)

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

46	KAYINAMURA Idée Patrick	0788479719	(sé)
47	KENETH E. Hamilton	1-937-232-7128	(sé)
48	BRAD Wickham	1-937-681-9396	(sé)
49	KARA Hamilton	1-937-430-2154	(sé)
50	NIZEYIMANA Jules	0788636542	(sé)
51	MUHIMA LUHAYISHA Edouard	0788425113	(sé)

**INYANDIKO MVUGO Y'INTEKO RUSANGE Y'ABANYAMURYANGO BA ARDR
(Association Rwandaise pour le Développement Rural)**

Rwamagana taliki ya 20/07/2012. Mu kigo St. Augustin habereye inama rusange y'abanyamuryango ba ARDR.

LIBYARUK'UMURONGO W'IBYIGWA

1. Kugaragariza abanyamuryango ibyagezweho kuva 2010 – 2012 n'igenamigambi 2012 – 2013
2. Gutora komite nshya y'Umuryango ARDR
3. Kwemeza statut ijyanye n'itegeko rishya no gushyiraho umukono na Noteri.

IJAMBO RY'UMUVUGIZI

Bwana MUVUNYI Laurent, yatangiye ashimira abanyamuryango bitabiriye inama anayitangiza k'umugaragararo. Yanashimiye kandi abakozi bose ba ARDR kubikorwa bitandukanye bamaze kugeraho, akomeza avuga ko ubwo aherutse mu Rwanda yasanze i Musha bakorera muni y'igiti ariko kuri uyu muni akaba ashimira intambwe ishimishije bamaze kugeraho. Yanasabye kandi ko hakomeza kuba ubufatanye hagati y'abafatanyabikorwa n'abagenerwabikorwa kugirango intego zigerweho.

Yavuze ko bamaze kugera muri Amerika bakomeje kuvugira ARDR, kugera ubwo hashingwa (ARDR alliances), basaba amafoto n'imyirondoro y'abana kur'uyu muni hakaba hara'abana 50 bamaze kwemerwa bakaba bafashwa; yavuze ko bifuzwa kwubaka ishuri rifasha abana batishoboye kwiga muri conditions nziza.

Asoza asaba ko haba ubufatanye hagati ya ARDR n'abakora ubuvugizi muri Amerika, ndetse anashimira abashyitsi bazanye bava muri Amerika k'ubwitange bwabo.

I.1. KURAGAZA IBYAGEZWEHO

Nyuma yo gusomerwa inyandiko mvugo y'inama y'ubushize twasomewe na NZABANITA Donat, Umuyobozi w'umuryango ARDR Bwana MUNYURANGABO Jean yakomeje ageza ku Nteko Rusange y'umuryango ibyagezweho kuva 2010-2012 n'igenamigambi rya 2012-2013. Mw'ijambo rye, yanagaragaje kandi imishinga itandukanye ikorana na ARDR.

A)CIP (Crop Intensification Program)

Yasobanuye ko ari umushinga ARDR ifatanyamo na RAB (Rwanda Agriculture Board) muri gahunda yo gutezimbere ubuhinzi bw'ibigori by'umwihariko ndetse tukanafatanyaga n'Akarere ka RWAMAGANA. Muri icyo gahunda hegerezwa abahinzi inyongera musaruro kubigisha guhinga k'umurongo, kubafasha kwibumbira muma koperative, kubahuza n'amabanki ndetse kubafasha gushaka amasoko y'umusaruro wabo.

Yakomeje agaragaza ubuso bwari buteganyijwe, ubuso bwahinzwe, umusaruro wabonetse kuri buri gihembwe cy'ihinga kandi kuri buri mwaka.

**B)UMUSHINGA WO GUFASHA URUBYIRUKO KWITEZIMBERE BINYUZE
MUMAKOPERATIVE UTERWA INKUNGA NA PLAN RWANDA**

Yavuze ko uyu mushinga ugamije kubaka ubushobozi bw'urubyiruko rukora, kugirango bave byibura kuma dolari 2 bakagera kuma dolari 4 byibuze k'umuni.

Yavuze ko dukorana n'urubyiruko rufite ubushake bwo kwiteza imbere bakagira aho bava n'aho bagana munzira yo kwitezimbere.

Uyu mushinga ukaba ukorera muturere twa RWAMAGANA, KAYONZA na GATSIBO. Umuryango ARDR ukaba utanga amahugurwa, ibikoresho mukubaka ubushobozi bw'amakoperative. Ni muri

urwo rwego mu Murenge wa Musha hubatswe inzu mberabyombi ku nkunga ya Ambassade y'Ubuyapani kubufatanye na ARDR ikorerwamo n'izo koperative.

C)UMUSHINGA UTERWA INKUNGA NA GLOBAL FUN (SSF/HIV/AIDS)

Uyu mushinga ukorera mu Karere ka KAYONZA, ukaba ugamije:

-Gutanga amahugurwa mukwirinda icyorezo cya SIDA,

-Gukangurira abantu kwisiramuzwa (abagabo) no kuringaniza urubyaro muri gahunda yo kwirinda SIDA binyujijwe mubajyanama b'ubuzima babihuguriwe,

-Gutera inkunga ama Koperative y'ababana n'ubwandu bwa SIDA mugukora imishinga iciriritse ibyara inyungu.

Yakomeje asobanurira inama ko uyu mushinga kugeza ubu ufite ama koperative 24 agizwe n'abanyamuryango 480. Aba bagenerwa bikorwa bakaba batoranywa n'ubuyobozi bw'inze z'ibanze.

D) UMUSHINGA WO GUFASHA ABANA

Umuyobozi wa ARDR yakomeje yerekana ko abashyitsi baturutse mugihugu cy'Amerika bari muri iyo nama, aribo baterinkunga uyu mushinga w'abana muri gahunda yo kubishyurira : Amashuri, Mituelles de Santé, ndetse hakaba hari gahunda yo kubaka Ishuri ry'abana batishoboye.

E) IMBOGAMIZI

- RAB ntabwo yishyura kugihe,

- Ama koperative ahura n'ikibazo cyo kubona ubuzimagatozi kuburyo bwihuse,

- Muri Global Fund (SSF/HIV/AIDS) ntabwo ubushobozi buhagije mukugera kubakeneye ubufasha bose.

I.2. RAPORO Y'ICUNGAMUTUNGO

KAYINAMURA Idée Patrick, umucungamutungo wa ARDR yakomerejeho asobanura uburyo umuryango ARDR ubona inkunga ndetse n'uburyo ikoresheya. Yasobanuye muri make ko umutungo ARDR ikoresheya uturuka mu nkunga ndetse no mubikorwa bibyara inyungu bya ARDR. Mubaterankunga twavugaga nka: Global Fund (SSF/HIV/AIDS), AEE, RAB, PLAN (CCOAI), ABATERANKUNGA B'ABANA BAVA MURI AMERIKA, AMBASSADE Y'UBUYAPANI, N'ABANDI...

Yatanze ibisobanuro kumafaranga yinjijwe n'uburyo yakoreshejwe ndetse n'imyenda ARDR ifitiye Rwanda Revenue Authority, Caisse Sociale ndetse na Rwiyemeza mirimo wubatse inzu mberabyombi ikoreramo amakoperative yo mu Murenge wa Musha. Yakomeje agaragaza uburyo amafaranga akoreshwa muri gahunda:

- Guhamba abakozi,
- Amahugurwa,
- Inkunga zagenewe ama koperative,
- Inyungu z'akazi,
- Ibikorwa byo mubiro,
- Kwishyura itumanaho,
- Kwishyura amazi n'amashyamba, N'ibindi...

II. GUTORA UBUYOBOZI BUSHYA

Nyumayaho ubuyobozi bwari busanzwe bucuyuye igihe, byabayengombwa ko hatorwa ubuyobozi bushya.

Mubiyamamaje bose hatowemo:

A) KOMITE NYOBOZI:

1. UMUVUGIZI : KASINE Angelique : 38/50
2. UMWUNGIRIJE : NKUNDABATWARE Fred : 32/50
3. SECRETAIRE COMPTABLE : UMUBYEYI Rose : 43/50

B) KOMITE NGENZUZI

1. SAFARI Gaspard
2. RURANGIRWA Celestin
3. RUKUNDO Théoneste

C) ABAJYANAMA

1. BAGWANEZA Jean Marie Vianney
2. MUGIRANEZA Ildephonse
3. UWIZERWA Odette
4. MUKARUGWIZA Immaculée.

III. KWEMEZA STATUTS/Notaire

Nyuma yo kugenzura ibisabwa harimo n'umwirondoro w'abanyamuryango ndetse n'ibyangombwa bibaranga bigaragaza koko kw'aribo, ushinzwe irengamiterere mu Karere ka RWAMAGANA yemeje Statut Nshya.

IV. IJAMBO RY'UMUVUGIZI WATOWE

Mbere y'uko Umuvugizi watowe agira icyo abwira Inteko Rusange, umuvugizi ucuyuye igihe, Bwana MUVUNYI Laurent, yashimiye byimazeyo komite icyuye igihe k'ubufatanye bagiranye kugirango bubahirize inshingano baribafite. Yashimiye kandi ubuyobozi bushya abifuriza no gutera imbere munshingano bahawe, abizeza kandi ubufatanye igihe bukenewe. Agisoza, umuvugizi mushya Madame KASINE Angelique yashimiye abamutoye bose ko bamugiriye icyizere bakaba bamutoreye kumwanya w'umuvugizi. Yavuzeko n'ubundi baribasanzwe babikora kubera ko basanzwe m'Ubuyobozi, bakaba bagiye kurushirizaho kubikora ariko asaba ubufatanye bwa buri wese, cyane cyane ibitekerezo by'abanyamuryango. Yashimiye kandi komite icyuye igihe abizeza ko bazakomereza aho baribagejeje.

Yasabye kandi buri muyobozi wese watowe, kubahiriza inshingano kugirango intego zibashe kugerwaho.

Inama yatangiye saa ine yaranagiye saa munani n'igice.

Bikorewe i Rwamagana, kuwa 20/07/2012

Umwanditsi w'inama
MUKIZA Aimable (sé)

Umuyobozi w'inama
MUNYURANGABO Jean (sé)

STATEMENT 1

I hereby declare that have been elected by ARDR members as Legal Representative of the Organisation "ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE DEVELOPPEMENT RURAL" ARDR

I am committed to work for the Organisation during my mandate as Legal Representative.

I certify that the statements made above by myself are true, correct and complete to the best of my knowledge and belief.

Rwamagana, on July 20, 2012

(sé)

KASINE Angelique

Legal Representative of ARDR

STATEMENT 2

I hereby declare that have been elected by ARDR members as Deputy Legal Representative of the Organisation "ASSOCIATION RWANDAISE POUR LE DEVELOPPEMENT RURAL" ARDR

I am committed to work for the Organisation during my mandate as Deputy Legal Representative.

I certify that the statements made above by myself are true, correct and complete to the best of my knowledge and belief.

Rwamagana, on July 20, 2012

(sé)

NKUNDABATWARE Fred

Deputy Legal Representative of ARDR

**AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO
« CONGREGATION DES FRERES
JOSEPHITES»
(Umuryango nyarwanda ushingiyeye ku idini)**

IRIBURIRO

Tumaze kubona itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere y'imiryango ishingiyeye ku idini cyane cyane mu ngingo zaryo za 9, 17 na 41 ; Inteko Rusange y'Umuryango « **Congrégation des Frères Joséphites** » yateraniye i Kabgayi kuwa 21 na 22 Mata 2013 yemeje ibyahinduwe ku mategeko shingiro y'umuryango udaharanira inyungu ASBL ugakurikiza amategeko agenga imiryango nyarwanda ishingiyeye ku idini ku buryo bukurikira :

UMUTWE WA I : IZINA RY'UMURYANGO

Ingingo ya mbere : IZINA

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ushingiyeye ku idini witwaga « **Congrégation des Frères Joséphites** », **F.J** mu magambo ahinnye usimbuye Umuryango udaharanira inyungu ASBL « **Congrégation des Frères Josephites** », wahawe ubuzima gatozi hakurikijwe iteka ry'Umwami ryo kuwa 13/08/54 (cfr BOCB N° 18; p. 1609), amategeko shingiro yawugengaga akaba yarahunze hakurikijwe iteka rya Minisitiri n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga

**STATUTS DE L'ORGANISATION :
« CONGREGATION DES FRERES
JOSEPHITES »
(Organisation rwandaise fondée sur la religion)**

PREAMBULE

Vu la loi n° 06/2012 du 17 février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion spécialement en ses articles 9,17 et 41 ; L'Assemblée Générale de l'Organisation « **Congrégation des Frères Joséphites** » réunie à Kabgayi en date du 21 et 22 février 2013, adopte les modifications apportées aux Statuts qui font passer l'Association Sans But Lucratif (ASBL) sous le régime des Organisation fondée sur la Religion, comme suit:

CHAPITRE I : DENOMINATION

Article premier : Dénomination

L'Organisation fondée sur la religion, dénommée « **Congrégation des Frères Joséphites** », **FJ** en Sigle, remplace l'Association sans but lucratif « **Congrégation des Frères Joséphites** », dotée de la personnalité civile selon l'arrêté royal du 13/08/54 (cfr BOCB n° 18, p.1609) et dont les derniers Statuts ont été modifiés conformément à l'Arrêté ministériel N° 20/2000 du 26 juillet 2000. Elle se conforme aux normes édictées par la loi n°06/2012 du 17 février 2012, publiée au journal officiel n° 15,

**STATUTES OF THE ORGANIZATION:
"CONGREGATION OF SAINT JOSEPH
BROTHERS "
(Rwandese Organization based on the
Religion).**

PREAMBLE

Considering the law n° 06/2012 of February 17, 2012 relating to Organizations especially Organizations based on Religion in its articles 9, 17 and 41; The General Assembly of the Organization " **Congregation of Saint Joseph Brothers** " held in Kabgayi in dates of February 21 and 22, 2013, adopts the modifications brought to the Statutes that make pass the Non Profit-making Organization (ASBL) under the regime of Organization based on Religion as follows:

CHAPTER ONE: DENOMINATION

Article one: Denomination

The Organization based on the Religion, named " **Congregation of Saint Joseph Brothers** " (**JOSEPHITES**"); **FJ** in acronym, replaces the Non Profit-making Organization, endowed with the civil personality according to the royal decree of the 13/08/54 (BOCB cfr no 18, p.1609) and whose last Statutes have been modified in accordance with the ministerial decree n° 20/2000 of July 26, 2000. This is in conformity with the norms decreed by the law n° 06/2012 of February

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

2000. Umuryango ukaba ugengwa n'amategeko ari mu Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 yatangajwe mu Igazeti ya Leta n° 15 yo kuwa 09 Mata 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere y'imiryango nyarwanda ishingiyeye ku idini.

**UMUTWE WA II :
ICYICARO CY'UMURYANGO – IGIHE –
ICYO UGAMIJE – AHO UZAKORERA**

Ingingo ya 2 : Icyicaro cy'Umuryango n'aho ubarizwa

Icyicaro cy'Umuryango « **Congrégation des Frères Joséphites** », gishinzwe i Kabgayi ; Akarere ka Muhanga, Umurenge wa Nyamabuye, Akagari ka Gahogo, Umudugudu wa Kamazuru ; B.P. 37 Gitarama, telefoni 0788307267, email : supgeneral2008@yahoo.fr. Ariko kandi icyicaro gishobora no kwimurirwa ahandi aho ari ho hose muri Repubulika y'u Rwanda igihe byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango mu Nteko Rusange.

Ingingo ya 3: Igihe umuryango uzamara

Igihe umuryango uzamara ntigiteganyijwe.

Ingingo ya 4: Icyo umuryango ugamije

Umuryango «**Congrégation des Frères Joséphites**» ugamije :
- Uburere bw'urubyiruko mu mashuri

du 09 avril 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

**CHAPITRE II :
SIEGE-MISSION-ZONE D'INTERVENTION**

Article 2 : Siège Social et adresse

Le siège de l'organisation « **Congrégation des Frères Joséphites** » est établi à Kabgayi, District de Muhanga, Secteur de Nyamabuye, Cellule de Gahogo, Village de Kamazuru, B.P. 37 Gitarama, Téléphone : 0788307267, email : supgeneral2008@yahoo.fr. Il peut néanmoins, être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres.

Article 3: Durée

L'organisation est constituée pour une durée indéterminée.

Article 4: Mission

L'Organisation **Congrégation des Frères Joséphites** a pour mission :
- L'éducation de la jeunesse dans les écoles

17, 2012, published to the Official Newspaper no 15, of April 09, 2012 relating to organizations and especially Organizations based on the Religion.

**CHAPTER II:
ADDRESS, ZONE OF INTERVENTION AND
MISSION**

Article 2: Head office and address

The seat of the organization " **Congregation of Saint Joseph Brothers**" is established in Kabgayi, District of Muhanga, Sector of Nyamabuye, Cell of Gahogo, Village of Kamazuru, P.O. BOX. 37 Gitarama, Telephone, 0788307267, email: supgeneral2008@yahoo.fr. It can nevertheless be transferred in all other place of the Republic of Rwanda on decision of the General Assembly to the majority of 2/3 of the members.

Article 3: Duration

The organization is constituted for an indeterminate duration.

Article 4: Mission

The organization " **Congregation of Saint Joseph Brothers of Rwanda** ", has for mission:
- The education of youth in the nursery

y'inshuke, mu mashuri abanza n'ayisumbuye, ay'imyuga, kubaha ubumenyi bakanabukoresha, mu mashuri makuru ashingiye ku kwemera kwa Kiliziya Gatolika.

- Gukora iyogezabutumwa rinyuze mu ivangili no gukora imirimo yose yateza imbere abanyarwanda.

Iyo mirimo igakorwa hitawe ku ngabire za roho mutagatifu zigenderwaho na «**Congrégation des Frères Joséphites**» zigagarira mu bikorwa by'iyogezabutumwa no gutanga inyigisho z'uburyo bwose.

Ingingo ya 5: Aho umuryango uzakorera

Umuryango ukorera aho ariho hose muri Repubulika y'u Rwanda.

UMUTWE WA III : KUBA UMUNYAMURYANGO NO GUTAKAZA UBURENGANZIRA BWO KUBA UMUNYAMURYANGO

Ingingo ya 6: Kuba umunyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango nyakuri bashyize umukono kuri aya mategeko n'abandi bazayatora hamaze kwitabwa ku buzima bwabo bw'abihaye Imana muri «**Congrégation des Frères Joséphites**» aho baba baroherejwe gukorera aho ari ho hose mu Rwanda.

maternelles, primaires et secondaires, artisanales, professionnelles et techniques, supérieur, à caractère confessionnel catholique.

- L'apostolat par des œuvres utiles au rayonnement de l'Évangile et au développement du peuple rwandais.

Ceci se fait en conformité avec le charisme de la **Congrégation des Frères Joséphites** qui s'exprime dans l'apostolat par l'enseignement sous toutes ses formes.

Article 5: Zone d'intervention

L'Organisation remplit sa mission en tout point du territoire de la République du Rwanda.

CHAPITRE III : ACQUISITION ET PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRE

Article 6: Acquisition de la qualité de membre

L'Organisation comprend les membres effectifs signataires des présents statuts et tous ceux qui y adhéreront après avoir défini leur état de vie par les vœux de religion dans «**la Congrégation des Frères Joséphites**» quelque soit leur lieu d'affectation au Rwanda.

schools, primary and secondary schools, professional, technical schools and in superior institutions of schooling. It goes with the character of confessional Catholic Schools.

- The apostolate to the radiance of the gospel and to the development of the Rwandan people.

It is in conformity with the charisma of the **Congregation of Saint Joseph Brothers** that expresses itself in the apostolate by the teaching under all its shapes.

Article 5: Zone of intervention

The organization fills its mission in all point of the territory of the Republic of Rwanda.

CHAPTER III: ACQUISITION AND LOSS OF MEMBERSHIP

Article 6: Acquisition of membership

The organization understands the efficient members are those who signed the present statutes and all those who will adhere after having defined their state of life by the vows of religion in **the Congregation of Saint Joseph Brothers.**

Ingingo ya 7 : Gutakaza uburenganzira bwo kuba umunyamuryango

Umuntu atakaza uburenganzira bwo kuba umunyamuryango iyo apfuye; asezeye ku bushake cyangwa se yirukanywe bitewe n'uko atubahiriza amategeko agenga umuryango cyangwa se atubahiriza amategeko y'umwihariko agenga umuryango.

UMUTWE WA VI : INZEGO Z'UMURYANGO, UBUBASHA N'INSHINGANO Z'INZEGO

Ingingo ya 8 : Inzego z'umuryango

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira :

- Inteko Rusange;
- Inama y'ubutegetsi;
- Komisiyo ishinzwe umutungo;
- Urwego rushinzwe gucyemura impaka.

Ingingo ya 9: Inteko Rusange

Inteko Rusange iterana buri mwaka. Itumizwa kandi ikayoborwa n'Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko.

Yaba yasibye cyangwa afite impamvu ituma ataboneka, Inteko Rusange igatumizwa n'Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko

Article 7 : Perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait (démission) volontaire ou l'exclusion pour violation des présents Statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur. Les modalités d'adhésion, de retrait volontaire et d'exclusion sont régies par le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation.

CHAPITRE IV : STRUCTURE, COMPETENCE ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES

Article 8 : Structures

Les organes de l'Organisation sont :

- L'Assemblée Générale;
- Le Conseil d'administration;
- La Commission financière;
- L'Organe de résolution des conflits.

Article 9: L'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale ordinaire se réunit annuellement. Elle est convoquée et présidée par le Représentant Légal.

En cas d'absence ou d'empêchement du Représentant Légal, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le premier Représentant

Article 7: Loss of the membership

The quality of membership gets lost by the death, the withdrawal (volunteer resignation) or the exclusion for violation of the present Statutes and the Interior Regulation. The modes of adherence, voluntary withdrawal and exclusion are governed by the Regulations of the organization.

CHAPTER IV: STRUCTURE, EXPERTISE AND ASSIGNMENTS OF THE ORGANS

Article 8: Structures

The organs of the organization are:

- The General assembly;
- The Board of Counselors;
- The financial Commission;
- The organ of resolution of the conflicts.

Article 9: General assembly

The Ordinary General assembly meets annually. It is convened and presided by the Legal Representative.

In case of absence of the Legal Representative, the General assembly is convened and presided by the first Representative Substitute.

wa mbere wungirije.

Mu gihe bombi basibye cyangwa hari impamvu zatumye bataboneka, Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Uwuhagarariye Umuryango imbere y'amategeko wa kabiri wungirije.

Iyo bihuriranye n'uko Uwuhagarariye umuryango imbere y'amategeko ndetse n'abawuhagarariye imbere y'amategeko bungirije basibye cyangwa bakagira impamvu ituma batabobeka bose uko ari bane, Inteko Rusange ihamagazwa n'umwe wo mu banyamuryango ukuriye abandi hashingiwe ku gihe amaze mu muryango yihaye Imana.

Iyo bimeze bityo, Inteko itora, bateranye, Umuyobozi w'inama.

Ingingo ya 10 : Inteko Rusange idasanzwe

Inteko Rusange idasanzwe iterana hakurikijwe uko Inteko Rusange isanzwe iterana, kugirango

Légal Suppléant.

En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Représentant Légal et du premier Représentant Légal Suppléant, l'Assemblée sera convoquée et présidée par le deuxième Représentant Légal Suppléant.

En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Représentant Légal et des deux Représentants Légaux Suppléants, l'Assemblée Générale sera convoquée et présidée par le troisième Représentant Légal Suppléant.

En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Représentant Légal et de trois Représentants Légaux Suppléants, l'Assemblée Générale sera convoquée et présidée par le quatrième Représentant Légal Suppléant.

En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Représentant Légal et de tous ses Représentants Légaux Suppléants, l'Assemblée Générale sera convoquée par le membre le plus âgé dans la Consécration religieuse. Pour la circonstance, l'Assemblée élira, séance tenante, le président de la session.

L'Assemblée Générale ne délibère valablement que si elle réunit le 2/3 de ses membres. Si le quorum n'est pas atteint, on organisera une autre session dans un délai de 15 jours calendrier, dans laquelle les délibérations sont valables à la majorité absolue des membres présents.

Article 10 : Assemblée Générale Extraordinaire

Assemblée Générale Extraordinaire est réunie selon les mêmes modalités que l'Assemblée ordinaire

In case of absence or simultaneous obstacle of the Legal Representative and the first Legal Representative to substitute, the assembly will be convened and presided by the second Legal Representative.

In case of absence or simultaneous obstacle of the Legal Representative and the two Legal Representative Substitutes, the General assembly will be convened the third Legal Representative Substitute.

In case of absence or simultaneous obstacle of the Legal Representative and all his Legal Representative Substitute, the Assemble will be convened by the most aged member in the Religious Consecration. For the circumstance, the assembly will elect, right away, the president of the session.

The General assembly deliberates validly only if it unites the 2/3 of its members. If the quorum is not reached, one will organize another session within 15 days calendar, in which the deliberations are valid to the absolute majority of the present members.

Article 10: Extraordinary General Assembly

The extraordinary General Assembly is united according to the same modes that the plain

barebere hamwe ibibazo byihutirwa kandi by'ingenzi bigaragara muri aya mategeko agenga Umuryango.

Inteko Rusange kandi ishobora guhamagazwa igihe icyo ari cyo cyose. Ntishobora kwiga ibitateganyijwe kuri uwo munsu. Ibyemezo bifatwa igihe 2/3 by'abanyamuryango bahari babyemeje.

UMUTWE WA V : IBISABWA KUGIRANGO UMUNTU AYOBORE UMURYANGO N'IMPAMVU ZITUMA ATAKAZA KUBA UMUYOBOZI W'UMRYANGO

Ingingo ya 11 : Umuyobozi w'Umuryango

Kugirango umuntu ahabwe kuba Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko agomba kuba yujuje ibisabwa mu ngingo ya 27 y'Itegeko n° 6/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012, bikemezwa n'icyemezo kigaragaza ko atigeze gukatirwa ibihano n'inkiko ;

Agomba kuba kandi yujuje ibisabwa n'amategeko y'Umwihariko y'Umuryango kugirango ahabwe kuwuyobora ; afite ububasha, inararibonye, no kuba yariyeguriye Imana.

Umuyobozi uwo ariwe wese w'Umuryango ashwirwaho n'Inteko Rusange, ikaba ari nayo imukuraho iyo hagize impamvu imwe cyangwa ebyiri zitubahirijwe.

pour traiter des questions importantes et urgentes mentionnées dans les présents Statuts.

Elle peut-être convoquée n'importe quand. Elle ne peut traiter que les points portés à l'ordre du jour. Ses décisions doivent être prises à la majorité des 2/3 des membres présents.

CHAPITRE V : CRITERE POUR ETRE DIRIGEANT ET POUR PERDRE LA QUALITE DE DIRIGEANT

Article 11 : Dirigeant

Pour être nommé aux fonctions de Représentant Légal de l'Organisation, le proposé doit satisfaire aux conditions stipulées à l'article 27 de la loi n° 6/2012 du 17 février 2012, attestées par un extrait du casier judiciaire.

Il doit en outre remplir les conditions stipulées par le Règlement d'Ordre Intérieur pour accéder à une fonction de gouvernance, notamment par les compétences, l'expérience et les engagements dans la vie consacrée.

Tout Représentant Légal est nommé par l'Assemblée Générale. Il perd la qualité de dirigeant dans l'organisation par décision de l'assemblée si l'une des deux conditions, ou les 2 conditions, ne sont plus réalisées

assembly to treat important and urgent questions mentioned in the present Statutes.

It can only treat the points carried on the agenda. Its decisions must be taken to the majority of the 2/3 of the members present.

CHAPTER V: CRITERIA CONSIDERED TO BE LEADER

Article 11: Directing

To be named to the functions of Legal Representative of the organization, one must satisfy to the conditions stipulated to the article 27 of the law n° 6/2012 of February 17, 2012, attested by the police record.

Besides, he must fill the conditions stipulated by the Interior Regulation Order of the Institution to reach a function of governance, notably by expertise, by experience and engagements in the dedicated religious life.

The Legal Representative is named by the General Assembly. He loses leader's quality in the organization by decision of the Assembly if one of the two conditions, or the 2 conditions, are not achieved anymore.

**UMUTWE WA VI : INZEGO
Z'UBUTEGETSI N'IGENZURA RY'IMARI**

**CHAPITRE VI : ORGANES
ADMINISTRATIFS ET AUDIT FINANCIER**

**CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE
ORGANS AND FINANCIAL AUDIT**

Ingingo ya 12 : Inama y'Ubutegegi

Article 12 : Le Conseil d'Administration

Article 12: The Board of Counselors

Inama y'Ubutegegi ni urwego rw'Ubuyobozi rw'Umuryango. Iyoborwa n'Umuyobozi w'Umuryango, ikaba igizwe n'abayobozi bane (4) bungirije, Umujyanama, ucunga umutungo, Umwanditsi.

Le Conseil d'Administration est l'organe d'Administration de l'Organisation. Il est présidé par le Représentant Légal et est composé de 4 Représentants Légaux Suppléants. Le premier Représentant Légal Suppléant joue en même tant le rôle du secrétaire du Conseil.

The Board of Counselors is the organ of administration of the organization. It is presided by the Legal Representative and is composed of 4 Legal Representatives Substitutes. The first Legal Representative Substitute is at the same time the secretary of the board.

Inshingano z'inama y'ubutegegi ni izi zikurikira :

Les attributions dudit Conseil sont les suivantes :

The assignments of the aforesaid Council are the following:

- Kunganira Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko mu byerekeye imiyoborere y'umuryango ;
- Kwigira hamwe ibibazo byateganyijwe n'amategeko yihariye y'Umuryango ;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange,
- Gutegurira Inteko Rusange inama ziteganywa n'amategeko;
- Gucunga umutungo w'Umuryango ;
- Gutegura imishinga no kugena amafaranga azakoreshwa no gukora ama raporo agendanye n'uko bizakorwa ;

- Assister le Représentant Légal dans la gouvernance de l'Organisation;
- Traiter les questions prévues par le droit propre de l'Organisation;
- Mettre en exécution les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale;
- Préparation des sessions réglementaires de l'Assemblée Générale ;
- Gestion du patrimoine de l'Organisation;
- Préparation des projets de budget et des rapports d'exécution y relatifs;

- To help the Legal Representative in the governance of the organization;
- To treat the questions foreseen by the clean right of the organization;
- To put in execution the decisions and recommendations of General Assemblies;
- Preparation of the sessions authorized by the General Assembly;
- Management of the heritage of the organization;
- Preparation of projects and budget and the elaboration of reports of execution;

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

- Gusaba ko amategeko agenga umuryango cyangwa se ay'umwihariko yahindurwa ;
- Gushaka impano n'inkunga ku bufatanye bw'abaterankunga.

Ingingo ya 13 : Ubuyobozi

Amategeko arebana n'imikorere y'Umuryango hifashishijwe amahame rusange y'ibanze agaragazwa muri aya mategeko agenga Umuryango aboneka mu « itegeko ry'Umwihariko » yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'abanyamuryango bahari. Indi mirimo isanzwe iyoborwa n'Uwuhagarariye Umuryango imbere y'amategeko n'Umwungirije.

Ingingo ya 14 : Umutungo n'imari

Umutungo w'umuryango ugizwe na :

- Igihembo ku mirimo yakozwe n'abanyamuryango ;
- Inyungu zikomoka ku mirimo bakoze ;
- Impano n'irage byahawe Umuryango.

Umuryango ufite ububasha bwo kwakira, gutunga, gukoresha, kuyobora ; kugurisha umutungo utimukanwa n'uwimukanwa watuma umuryango ugera ku cyo ugamije ;

- Proposition des modifications aux Statuts et au Règlement d'ordre intérieur;
- Négocier les dons et legs avec les partenaires.

Article 13 : Administration

Les normes relatives au fonctionnement de l'Organisation en référence aux principes généraux de base contenus dans les présents Statuts sont consignées dans le « Règlement d'ordre intérieur » adopté en Assemblée Générale par décision de la majorité simple des membres présents. Les affaires courantes sont administrées par le Représentant Légal et par un Représentant Légal Suppléant.

Article 14 : Patrimoine et finances

Le patrimoine de l'Organisation est constitué par :

- La rémunération du travail accompli par les membres ;
- Les bénéfices réalisés par leurs entreprises et leurs activités ;
- Les dons et les legs faits à l'Organisation.

L'Organisation a la capacité d'acquérir, de posséder, de jouir, d'administrer, d'aliéner les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

- Proposition of the modifications to the Statutes and to the Interior Regulation Order;
- To negotiate the grants and bequests with the partners.

Article 13: Administration

The relative norms to the working of the organization in reference to the general principles of basis contents in the present Statutes are consigned in the "Interior Regulation Order" adopted in General Assembly by decision of the simple majority of the members present. The current business is managed by the Legal Representative and by his Legal Representative Substitutes.

Article 14: Inheritance and finances

The inheritance of the organization is constituted by:

- The remuneration for work accomplished by the members;
- The profits achieved by their enterprises and their activities;
- The grants and the bequests made to the organization.

The organization has the capacity to acquire, to possess, to enjoy, to manage, to alienate goods, furniture and buildings necessary to the realization of his objectives.

Umuryango ushobora gukora n'indi mirimo, mu buryo bw'inyongera, imirimo y'ubucuruzi n'iy'inganda kugirango ubashe kugera ku ntego zawo mu gushyigikira ibikorwa byawo.

Ibyo bikorwa bihesha umuryango kugira ibindi bintu ugeraho ntibishobora gukorwa bidakozwe n'Inama y'Ubutegetsi ihawe uburenganzira n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 15 : Umutungo w'Umuryango

Umutungo w'Umuryango ni umutungo wawo bwite. Umuryango uwukoresha mu buryo buziguye cyangwa se butaziguye ku kintu cyose cyatuma Umuryango ugera ku ntego yawo.

Nta munyamuryango watwara uwo mutungo, cyangwa ngo asabe kugira icyo agenerwa mu mutungo w'umuryango igihe awuvuyemo ku bushake bwe, yirukanywe mu muryango cyangwa se Umuryango useshwe.

Ingingo ya 16 : Imyenda

Iyo umunyamuryango yafashe umwenda cyangwa se akiyemeza kuwufata atabihereye uburenganzira n'Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko, arawirengera kabone n'ubwo yaba yaravuye mu muryango ku bushake bwe, yirukanywe cyangwa se Umuryango waraseshwe.

Iyo bibaye ngombwa akuriranywa mu nkiko akabazwa ibirebana n'uwo mwenda.

L'organisation peut exercer, à titre accessoire, des activités commerciales et industrielles pour atteindre ses objectifs pour le soutien de ses œuvres.

Les actes de dispositions des biens ne peuvent être effectués que par le Conseil d'administration qui en reçoit mandat de l'Assemblée Générale.

Article 15 : Les biens de l'Organisation

Les biens de l'Organisation sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'arroger le droit de possession, ni exiger une part quelconque des biens de l'Organisation en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

Article 16 : Les dettes

Un membre ayant contracté une dette ou un engagement sans l'autorisation du Représentant Légal, en est responsable, même après retrait volontaire ou exclusion de l'Organisation. Il en répond éventuellement devant la justice s'il y a lieu.

The organization can exercise, to accessory title, the commercial and industrial activities to reach his objectives for the support of his activities.

Article 15: Goods of the organization

Goods of the organization are its exclusive property. It affects its resources to everything that competes directly or indirectly to the realization of its objectives.

No member can assume the right neither of possession, nor to acquire any part of goods of the organization in case of voluntary withdrawal, exclusion or dissolution of the organization.

Article 16: The debts

A member having contracted a debt or an engagement without the authorization of the Legal Representative is responsible of it, even after voluntary withdrawal or exclusion from the organization. He answers some before the justice if necessary.

Ingingo ya 17 : Abagenzuzi b'imari

Inteko Rusange ishyiraho abanyamuryango batatu (3) bagenzura umutungo mu gihe cy'imyaka itatu ishobora kongerwa, bagaterana buri gihe mbere y'uko Inama y'Ubutegetsi yiga ibibazo by'umutungo w'amafaranga iterana. Ucuha umutungo niwe uyobora inama y'abagenzuzi. Iyo komisiyo igenzura umutungo ni urwego rubazwa kandi rugahamagarirwa gutanga ibitekerezo ku bibazo byose birebana n'umutungo w'amafaranga nko ku bijyanye no kwiga ingengo y'imari n'uko uwo mutungo uhagaze.

Ingingo ya 18 : Umugenzuzi utari umunyamuryango (Auditeur externe)

Igenzura ry'imikoreshereze y'imari n'iy'umutungo w'ibintu rikorwa n'umugenzuzi utari umunyamuryango w'umuryango nyarwanda utari uwa Leta «**Congrégation des Frères Joséphites** » atoranywa n'Inama y'Ubutegetsi mu bantu babifitiye ububasha n'inararibonye.

UMUTWE WA VII : INZEGO N'UBURYO BWO GUCYEMURA IMPAKA

Ingingo ya 19: Urwego rushinzwe gukemura impaka

Hashyizweho komisiyo ishinzwe gukemura impaka igizwe n'abantu 3 batowe n'Inteko Rusange. Iyo komisiyo iyoborwa n'Umwanditsi w'Inama y'Ubutegetsi.

Article 17 : Commission financière

Une commission financière de trois membres, désignés par l'Assemblée Générale pour un mandat de 3 ans renouvelables, se réunit avant chaque Conseil d'Administration devant traiter des questions financières. Elle est présidée par l'Econome. Elle est un organe consultatif, appelé à donner ses avis sur toutes les questions financières, notamment pour l'étude des prévisions budgétaires et des états financiers.

Article 18 : Auditeur externe

La gestion des finances et des biens est supervisée par un auditeur externe, choisi par le Conseil d'Administration parmi les personnes compétentes et expérimentées n'appartenant pas à l'Organisation Rwandaise : **Congrégation des Frères Joséphites**.

CHAPITRE VII : ORGANE ET MECANISME DE RESOLUTION DES CONFLITS

Article 19 : Organe de résolutions des conflits

Il est créé une Commission de résolution des conflits. Elle est composée de trois membres, élus par l'Assemblée Générale. Elle est présidée par le Secrétaire du Conseil d'Administration.

Article 17: Financial commission

A financial commission of three members, designated by the General Assembly for a mandate of 3 renewable years, meets before every Board of directors having to treat financial questions. It is presided by the steward who is the financial administrator. It is notably a consultative organ, named to give its opinions on all financial questions, for the survey of the budgetary forecasting and the financial states of the Organization.

Article 18: External listener

The management of the finances and goods is supervised by an external listener, chosen by the Board of directors among the competent and experienced people not belonging to **the Congregation of Saint Joseph Brothers**.

CHAPTER VII: ORGAN AND MECHANISM OF RESOLUTION OF CONFLICTS

Article 19: Organ of Conflicts resolutions

It is created a Commission of resolution of conflicts composed by three members, elected by the General Assembly. It is presided by the Secretary of the Board of directors.

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

Iyo bashyikirijwe ikibazo cy'amakimbirane, urwo rwego ruterana mu minsi itarenze 15 kugirango rukigeho. Umuyobozi w'iyo komisiyo atumiza inama yemewe n'amategeko mu mezi atandatu kugirango bige ku birebana n'Umuryango no kugirango bakumire ikintu cyose cyakururira umuryango amakimbirane.

Ingingo ya 20 : Uburyo bwo gukemura impaka

Komisiyo ishinzwe gucyemura impaka ifite inshingano zo gucyemura impaka iyo ari yo yose hagati y'abanyamurango b'Umuryango.

Buri munyamuryango na buri komisiyo y'umuryango bashobora kwihutira kugeza kuri komisiyo ishinzwe gucyemura amakimbirane, ikintu cyose gishobora guhungabanya umudendezo n'ubumwe ndetse n'inzezo by'abanyamuryango.

Iyo komisiyo ikemura impaka, ishyira imbere uburyo hakorwa ibiganiro kugirango haboneke umuti w'ibibazo mu bwumvikane, mu bworoherane n'ubwiyunge.

Iyo komisiyo ikemura impaka itabashije gucyemura impaka mu nzira y'amahoro, ibishyikiriza Inama y'Ubutegetsi n'Inama Rusange. Kwitabaza inkiko bikorwa iyo ubundi buryo bwose bwananiranye.

Une fois saisi d'une situation conflictuelle, l'Organe se réunit endéans 15 jours pour statuer en la matière. Elle tient une réunion statutaire, convoquée par son président, une fois par semestre pour étudier la situation de l'Organisation et prévenir toute tension conflictuelle

Article 20 : Mécanisme de résolution de conflit

La commission de résolution des conflits est chargée de résoudre tout conflit entre les membres de l'Organisation.

Chaque membre et chaque Commission de l'Organisation peut lui soumettre les cas portant atteinte à l'unité et à l'harmonie des membres et des Structures.

Elle recourt aux techniques qui privilégient le dialogue et les solutions à l'amiable, par voie de compromis, de médiation et de conciliation.

L'échec d'une tentative de parvenir à une solution pacifique au niveau de la Commission ouvre la voie au recours au Conseil d'Administration, puis à l'Assemblée Générale. Le recours aux juridictions compétentes doit être exceptionnel.

Seized once by a situation of conflicts, the organ meets within 15 days to enact on the subject. It holds a statutory meeting, convened by his president, once by semester to study the situation of the organization and to warn all contradictory tension.

Article 20: Mechanism of conflicts resolution

The commission of conflict resolution is assigned to solve all conflict between the members of the organization.

Every member and every Commission of the organization can submit cases against the unit and the harmony of the members and Structures.

It resorts to the techniques that privilege the dialogue and the solutions amicably, by way of compromise, mediation and reconciliation.

The failure to arrive to a pacific solution, the Commission opens ways to the recourse to the Board of directors, then to the General Assembly. The recourse to the competent jurisdictions must be exceptional and a last procedure.

**UMUTWE WA VIII : ISESWA
RY'UMURYANGO NO KUGENA AHO
UMUTUNGO WAWO UZASHYIRWA**

Ingingo ya 21 : Iseswa ry'Umuryango

Inteko Rusange ntishobora gutangaza iseswa ry'Umuryango itabyemerewe na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 22: Kugena icyo umutungo usigaye uzakoreshwa

Iyo umuryango useshwe, umutungo wawo uzashyirwa mu bikorwa bya Kiliziya Gatolika no mu bikorwa byose abantu bakora kugirango bafashe abandi bifite intego imwe n'intego ivugwa mu ngingo ya 4 y'aya mategeko.

Aho umutungo usigaye w'Umuryango washyirwa hagenwa mu Nama Rusange idasanzwe ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango.

UMUTWE WA IX : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 23: Guhindura amategeko-shingiro

Aya mategeko asimbuye ayo kuwa 01 Mutarama 2012 yemejwe kuwa 25 Ugushyirwa 2005 na Ministiri w'Ubutabera mu Iteka rya Minisitiri n° 130/11, ryatangajwe mu Igazeti ya Leta n°23 bis ryo kuwa 1/12/2005. Amategeko - shingiro y'Umuryango ntashobora guhindurwa bitemejwe

**CHAPITRE VIII : DISSOLUTION ET
AFFECTATION DU PATRIMOINE**

Article 21 : Dissolution

L'Assemblée Générale ne peut prononcer la dissolution de l'Organisation qu'après avoir obtenu le consentement des 2/3 des membres effectifs.

Article 22 : Affectation du patrimoine

En cas de dissolution, l'avoir social de l'Organisation sera affecté à des œuvres catholiques ou philanthropiques ayant le même objet que celui défini à l'article 4 de ces Statuts.

L'affectation des biens est décidée en Assemblée Générale Extraordinaire, à la majorité des 2/3 des membres.

CHAPITRE IX : DISPOSITIONS FINALES

Article 23 : Modifications des Statuts

Les présents Statuts remplacent ceux du 01 janvier 2002, approuvés le 25 novembre 2005 par le Ministre de la Justice en son arrêté n° 130/11, publié dans le journal officiel n° 23 bis du 1/12/2005. Les Statuts de l'Organisation ne peuvent être modifiés que sur décision de la

**CHAPTER VIII: DISSOLUTION AND
AFFECTATION OF THE INHERITANCE**

Article 21: Dissolution

The General Assembly cannot pronounce the dissolution of the organization only after having gotten the consent of the 2/3 of the efficient members.

Article 22: Affectation of the inheritance

In case of dissolution, the inheritance of the organization will be affected to a Catholic or philanthropic organization having the same objectives that the one definite to the article 4 of these Statutes.

The affectation of goods is decided in Extraordinary General Assembly, to the majority of the 2/3 of the members.

CHAPTER IX: FINAL ARRANGEMENTS

Article 23: Modifications of the Statutes

The present Statutes replace those of January 01, 2002, approved on November 25, 2005 by the Minister of the Justice in his decree n° 130/11, published in the Official newspaper no 23 of the 1/12/2005. The Statutes of the organization cannot be modified only on decision of the absolute

Official Gazette n°31 of 03/08/2015

n'umubare munini w'abanyamuryango bari mu Nteko Rusange.

Ingingo ya 24 : Jurisprudence (Ibyo aya mategeko atateganyije)

Ku bitateganyijwe muri aya amategeko, hazakurikizwa icyo amategeko akoreshwa mu Rwanda ateganya : Itegeko-Ngenga n° 55/2008 rigenga Imiryango nyarwanda itari iya Leta (J.O. n° 23 yo kuwa 1/12/2008) ; Itegeko n° 06/2012 rigenga Imitunganyirize n'Imikorere y'Imiryango ishingiye ku idini (J.O. n° 14 bis yo kuwa 1/07/2008) ; ndetse n'amategeko y'Umwihariko agenga Umuryango.

Ingingo ya 25 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Aya mategeko yemejwe n'umubare munini w'abagize Umuryango mu nama Rusange idasanzwe. Yashyizweho umukono n'abanyamuryango bose bari bahari. Atangira gukurikizwa igihe yemejwe n'Ikigo-nyarwanda gishinzwe Imiyoborere.

Bikorewe i Kabgayi, kuwa 22/02/2013

majorité absolue des membres, siégeant en Assemblée Générale.

Article 24 : Jurisprudence

Pour toute question non prévue dans les présents Statuts, on se conformera à la législation en vigueur du Rwanda : Loi organique n° 55/2008, régissant les Organisations non gouvernementales (J.O n° 23 du 1/12/2008) ; loi n° 06/2012 portant Organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion (J.O n° 14 bis du 1/07/2008), ainsi qu'au Règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation.

Article 25 : Entrée en vigueur

Les présents Statuts ont été adoptés à la majorité absolue des membres réunis en Assemblée Générale Extraordinaire. Ils ont été signés par tous les membres présents. Ils entrent en vigueur à la date de leur approbation par l'Office Rwandais de la Gouvernance.

Fait à Kabgayi, le 22/02/2013

majority of the members, sitting in General Assembly.

Article 24: Jurisprudence

For all question non foreseen in the present Statutes, one will conform to the legislation of the Republic of Rwanda: Law organic n° 55/2008, governing the nongovernmental Organizations (J.O n° 23 of the 1/12/2008); law n° 06/2012 carrying Organization and working of the organizations based on the religion (J.O n° 14 encores of the 1/07/2008), as well as the Interior Regulation of the organization.

Article 25: Approval

The present Statutes have been adapted to the absolute majority of the members united in Extraordinary General Assembly. They have been signed by all present members. They will enter in force on the date of their approval by the Rwandan Governance Office.

Done at Kabgayi, on 22/02/2013

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION : «CONGREGATION DES FRERES JOSEPHITES » TENUE A KABGAYI LE 01/08/2014.

L'Assemblée Générale de l'Organisation fondée sur la religion « **CONGREGATION DES FRERES JOSEPHITES** », **F.J.** en sigle, s'est tenue à Kabgayi le 01/08/2014, sous la présidence du Représentant Légal de l'Organisation.

Elle était composée de ses membres conformément à l'article 9 des Statuts du 22/02/2013.

A l'ordre du jour figurait un seul point : **Election du Représentant Légal de l'Organisation et de quatre Représentants légaux suppléants, pour un mandat de six ans.**

A. Déroulement de la réunion :

L'Assemblée Générale a examiné le point à l'ordre du jour conformément aux articles 9 et 11 des statuts de l'Organisation et à la loi n° 06/2012 du 17 février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementales fondées sur la religion tel que publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda n° 15, du 09/04/2012, dans son article 27.

L'assemblée Générale a élu :

1. Frère Jean Marie Vianney AZIBEREHO, Représentant Légal, résidant à KAGBAYI, District de MUHANGA, Province du Sud.
2. Frère Innocent AKIMANA, 1^{er} Représentant Légal suppléant, Résidant à KABGAYI, District de MUHANGA, Province du Sud.
3. Frère Jean Marie NSABIMANA, 2^{ème} Représentant Légal Suppléant, résidant à BUJUMBURA au BURUNDI
4. Frère Aristide KAMALI, 3^{ème} Représentant Légal Suppléant résidant à REMERA, District de Gasabo, Mairie de la Ville de KIGALI.
5. Frère Faustin BASIGALIYE, 4^{ème} Représentant Légal Suppléant, résidant à KABGAYI, District de MUHANGA, Province du Sud.

Fait à Kabgayi, le 01/08/2014

(sé)
Frère Justin RUTAGANDA
Président de la Réunion

(sé)
Frère Charles HATUNGURAMYE
Secrétaire

B. Liste des membres et leurs signatures :

1. Frère Jean Mare Vianney AZIBEREHO (sé)
2. Frère Justin RUTAGANDA (sé)
3. Frère Innocent AKIMANA (sé)
4. Frère Jean Marie NSABIMANA (sé)
5. Frère Aristide KAMALI (sé)
6. Frère Faustin BASIGALIYE (sé)
7. Frère Jean Paul MUNANA (sé)
8. Frère Gaspard GAHIMA (sé)
9. Frère Joseph KAYIHURA (sé)
10. Frère Landoald KAYIJUKA (sé)
11. Frère Jean Bosco MUSONI (sé)
12. Frère Jean Bosco MUPENZI (sé)
13. Frère Gustave KABAGEMA (sé)
14. Frère Pierre Célestin KAMANZI (sé)
15. Frère Pascal BIGIRABAGABO (sé)
16. Frère Eric ABAYO (sé)
17. Frère Patrick BUNANI (sé)
18. Frère Alfred BUSININI (sé)
19. Frère Paul NTAKIRUTIMANA (sé)
20. Frère Mathieu NSHIMIYIMANA (sé)
21. Frère Donatien SIMUTEZE (sé)
22. Frère Anaclet KAREGEYA (sé)
23. Frère Diogène HAKORIMANA (sé)
24. Frère Azarias RWAKAYIGAMBA (sé)
25. Frère Dismas MALIHINDI (sé)
26. Frère Juvénal BIHABWIMANA (sé)
27. Frère Thomas HAGENIMANA (sé)
28. Frère Florent NDIKURYAYO (sé)
29. Frère Augustin MANA wa BASENGO (sé)
30. Frère Pie SEBAKIGA (sé)
31. Frère Charles HATUNGURAMYE (sé)
32. Frère Faustin MILINDAHABI (sé)
33. Frère Claude BAGORIKUNDA (sé)
34. Frère Eric DUSHIMIMANA (sé)
35. Frère Philémon MAOMBI KIBALA (sé)
36. Frère Fulgence NTAKIRUTIMANA (sé)
37. Frère Alexis TWAGIRIMANA (sé)
38. Frère Adalbert IYAKAREMYE (sé)
39. Frère Christophe SIMWERAGI (sé)
40. Frère Remy KALINDA (sé)
41. Frère Etienne NDUWAYO (sé)
42. Frère Théophile SIBOMANA (sé)
43. Frère Emmanuel BAZASANGWA (sé)
44. Frère Aloys BIMENYIMANA (sé)
45. Frère Jean Pierre HIGIRO RIRAVUGURUYE (sé)
46. Frère Prudent NYABENDA (sé)
47. Frère Aimable BUTEGWA (sé)
48. Frère John MUSINGA (sé)
49. Frère Evode NGIRABABYEYI (sé)